

# synergie

MAGAZINE RÉGIONAL D'INFORMATION ATERT-ÖEWERSAUER-WOOLTZ | N°21 | AVRIL 2013



**Ça roule ma poule!**

LIFE IS LIKE A CAMERA

FOCUS ON WHAT'S IMPORTANT

CAPTURE GOOD TIMES

DEVELOP FROM NEGATIVES

AND IF THINGS DON'T WORK OUT

TAKE ANOTHER SHOT



FRAMEOUS PHOTOGRAPHY BY STEFFEN MAX

Steffen  
**MAX**  
Photography

MARIAGE [COMMUNION] REPORTAGES STUDIO PORTABLE  
PHOTOGRAPHIE PUBLICITAIRE & INDUSTRIELLE

☎ 691 69 32 71 STEFFEN.MAX@GMAIL.COM WWW.FOTOSMAX.LU



NERDEN & FILS SÀRL

Entreprise de construction

Beckerich

TÉL. 23 62 14 93

www.nerden.lu

Habitations | Bâtiments commerciaux | Façades  
Transformations | Aménagements extérieurs  
Enduits traditionnels & argiles | Isolations écologiques  
Chapes & Carrelages | Promotions immobilières



## Impressum

### Comité de rédaction

Christine Lutgen; Gaby Gaasch; Maysy Berscheid;  
Inez Verharen; Ingrid Van der Kley; Marc Scheer; Camille Gira;  
Fons Jacques; Herbert Maly; Paul Kauten; Rafael Kohn

### Rédaction, direction artistique, illustration, mise en page et suivi de production

Today's Ink s.à r.l.

### Photo de couverture

© Kletr - Fotolia.com

### Impression

Imprimerie Reka s.a. - Luxembourg  
Imprimé sur papier Cyclus Print, 100% recyclé

### Editeur responsable

Today's Ink s.à r.l. - 6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich

### Renseignements et réservations

T +352 23 62 43-20 - F +352 23 62 43-29  
synergie@todaysink.lu

### © Today's Ink s.à r.l.

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur.

Prochaine parution - Juin 2013  
Clôture annonce: 18 mai 2013

Magazine régional d'information bimestriel édité par Today's Ink s.à r.l. en collaboration avec le Groupe d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz, le Naturpark Oewersauer, la Maison de l'Eau, le Syndicat Intercommunal du Réidener Kanton, le Contrat de Rivière Haute-Sûre, l'a.s.b.l. Coopérations et l'Energieatelier a.s.b.l.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.

Tirage 19.750 exemplaires dont 18.065 exemplaires distribués gratuitement à tous les ménages des communes de:



# Sommaire

SYNERGIE | N°21 | 04/2013



- 2-3    Wie frei sind wir wirklich?
- 4-6    Mobil in Luxemburg und Europa mit der Eisenbahn  
Se déplacer en Europe et au Luxembourg grâce aux chemins de fer
- 7       Fairtrade Maart Beckerich
- 8       Late Night Bus  
E Stéck Fräiheet - E Stéck Jugend
- 9       Synergie Sound! Powered by Eldorado - Food For Your Senses
- 10      "Aspect de l'Art Ardennais"  
Das Ösling mit anderen Augen sehen
- 11-12   Turn it on! Jugendhaus Réiden in action
- 12-13   Babysitting.lu - Jugendhaus Wootz
- 14      Boule et Bill - E Film mat WUFF
- 15      Cube 521
- 16-17   Nuit du Sport à Beckerich
- 18      G.Scheuer von der Glühbirne bis zum intelligenten Haus

## LE COURRIER RÉGIONAL

- 20-21   Youth4Work - Keinen Plan für die Zukunft?
- 22-23   Gewässertrag Attert: Kampagne "ohne Pestizide"  
Contrat de Rivière de l'Attert: Campagne "sans pesticides"
- 24-25   Unterwegs mit dem digitalen Naturparkführer  
En route avec le nouveau guide digital du parc naturel de la Haute-Sûre
- 25-26   Bauschleiden: fit für die Zukunft  
Boulaide: en forme pour l'avenir
- 28-29   Komm spuer mat - Sparen durch Heizungs-Check!
- 30-31   Agenda
- 33      Mot mystère



# Wie frei sind wir wirklich?

Der Blick auf den regulären Busfahrplan ist ernüchternd, will ich von der Hauptstadt in den Norden muss ich mit ein bis zwei Stunden Fahrt rechnen. Das scheint mir schlecht organisiert, also steige ich in mein Auto. Der Pkw bleibt Symbol der persönlichen Freiheit und Beweglichkeit. In zwei Jahren wird mein alter Japaner ein Oldtimer sein, es fehlt ihm jedoch der Charme eines Klassikers, stattdessen verbraucht er mehr als acht Liter Benzin pro hundert Kilometer, das macht ihn unwirtschaftlich.

**I**ch tröste mich selbst und denke an all die armen Rentner denen man den Führerschein entzogen hat, die nun vollkommen isoliert zu Hause sitzen und für die kleinsten Besorgungen abhängig von der Güte ihrer Mitmenschen sind. Während ich nach dem Weg suche entgeht mir die wunderschöne Landschaft, stattdessen ärgere ich mich, weil ich wieder falsch abgebogen bin, am Ende habe ich länger gebraucht als der Bus, und fünf Mal mehr gezahlt aber ich bin doch freier in meiner Mobilität als der Oben genannte Rentner.

Irrtum, den der hätte wahrscheinlich vom Bummelbus gewusst und sich besser organisiert, mit der Seniorenkarte für nur 100 Euro jährlich fährt es sich sehr günstig und man kann die Landschaft genießen. Der Oben genannte Rentner ist mir in puncto Mobilität überlegen, vermutlich verlässt er das Haus sogar öfter als ich. Ich wurde Opfer meiner eigenen Bequemlichkeit, die ich gerne als persönliche Freiheit entschuldige.

Unter dem Stichwort E-Mobility kann ich meine Arbeit von überall her erledigen, ich brauche also nicht einmal mehr die Wohnung zu verlassen um meinen Job zu erledigen. Einkaufen

muss ich auch nicht mehr, übers Internet kann ich alles bequem bestellen: Bücher, Kleidung, selbst Lebensmittel werden geliefert, während das Fahrrad im Keller rostet. Das alles wird mir klar als ich die neuen Outdoor Fitnessgeräte in Boulaide teste und auf dem Gesundheitsrundgang nur Felder, Wiesen und Wald sehe. Zum ersten Mal seit langem fühle ich mich frei und atme durch.

Die Region Redingen-Wiltz ist nicht bequem, sondern innovativ und entwickelt sich. In Boulaide wurde im September eine der vier ersten öffentlichen Ladestationen für Elektroautos und E-Bikes des Landes eingeweiht, bis 2020 sollen es landesweit 800 Ladestationen werden.

Sicherlich gibt es Situationen in denen das Individualfahrzeug Auto unverzichtbar ist, besonders im Winter sind Fahrräder keine Alternative, doch kann durch Elektro- und Hybridautos seinen Beitrag zum Klimaschutz beitragen. Wer kein eigenes hat, kann dies bald mit Carsharing. Carpools waren bisher eher ein privates Konzept, man tat sich mit Kollegen oder Nachbarn zusammen oder suchte im Internet nach Mitfahrgelegenheiten. Moderne Carsharing Projekte erlau-

ben es Elektroautos an Stationen abzuholen und anderen Ladestationen wieder abzustellen. Ein solches Projekt wurde kürzlich von einem Stromlieferanten und Citymov gestartet und befindet sich in der Testphase.

E-bikes mit Reichweiten bis zu 100km entwickeln sich zu einer Alternative im Verkehr, mit 30km/h kommt man schnell und bequem voran, die lästigen Steigungen sind dank Elektromotors nun kein Problem mehr. Ein weiterer Vorteil des Fahrrads ist die Möglichkeit Straßen und Wege nutzen zu können die Pkws nicht nutzen dürfen. Der Verleih zu Tourismuszwecken wird bereits in Betracht gezogen. Kombiniert man Rad und Bus verkürzen sich die Fahrtzeiten unheimlich.

Man kommt nicht nur bequem voran, sondern bewegt sich umweltfreundlich und trägt dazu bei die Schönheit der Region Redingen-Wiltz zu erhalten.

Auf dem Rückweg in die Hauptstadt gerate ich wieder einmal in stockenden Verkehr und ärgere mich. ■



Bitte  
einsteigen!



# Mobil in Luxemburg und Europa mit der Eisenbahn

Die Senioren von heute sind reisefreudiger denn je und sind dabei die Bahn als unkompliziertes Reisemittel (wieder-) zu entdecken. Ob sie zu Freunden oder zu ihrer Familie reisen, zum Wandern ins Oesling oder mit ihren Enkelkindern einfach nur eine Tour quer durchs Land unternehmen wollen, viele Ziele sind bequem und sicher per Zug zu erreichen. RBS-Center für Altersfrohren hat bei CFL nachgefragt, welche speziellen Konditionen und Hilfeleistungen es gibt, um das Zugfahren zu erleichtern.

**W**ie planen Sie Ihre Reise? Alle wichtigen Informationen bezüglich der Fahrzeiten, Fahrkarten oder Bahnhöfe erhalten Sie per Telefon unter der Nummer 2489-2489 oder auf der Internet-Seite [www.cfl.lu](http://www.cfl.lu). Selbstverständlich werden Sie ebenfalls an allen Bahnhofsschaltern gerne von unseren CFL-Mitarbeitern zu Ihren Reiseplänen beraten. Falls Sie Hilfe beim Ein- oder Ausstieg des Zuges benötigen oder Informationen über Ihre Weiterreise, wenden Sie sich an das Zugpersonal, welches Ihnen gerne behilflich sein wird. Wenn Sie oder andere Mitreisende auf eine Gehhilfe oder einen Rollstuhl angewiesen sind, ist es von Vorteil sich eine Stunde vor Abfahrt bei einer Inlandsreise, respektive 48 Stunden bei Auslandsreisen, unter der Nummer 4990-3737 oder via e-mail, [video-surveillance.zoc@cfl.lu](mailto:video-surveillance.zoc@cfl.lu), anzumelden. Somit können je nach Bedarf die nötigen technischen Hilfsmittel,

sowie das nötige Personal rechtzeitig zur Verfügung gestellt werden.

Falls Sie eine Urlaubsreise planen, wenden Sie sich vertrauensvoll an die Reiseagentur CFL-EVASION: 9, place de la Gare / L-1616 LUXEMBOURG / Tel. 4990-4800.

CFL-EVASION ist nicht nur Vertreter der größten Reiseveranstalter wie LUXAIR-TOURS, TUI, DERTOUR, NECKERMANN, THOMAS COOK, MEIERS WELTREISEN usw. für Pauschalreisen, sondern bietet des Weiteren noch zahlreiche "Zug & Hotel"-Produkte, Kreuzfahrten, Kultur und Gruppenreisen an.

## Wie und welche Fahrscheine erhalten Sie?

Ab dem 60. Lebensjahr haben Sie die Möglichkeit eine Seniorenkarte zu beantragen.

Die "Seniorenkaart" ist ohne Streckenbegrenzung während einem ganzen Jahr auf dem Netz der CFL, des AVL und TICE sowie RGTR gültig. Der Preis der Seniorenkarte beträgt 100 € pro Jahr. Das Jahresabonnement "Seniorenkaart" ist an den Fahrkartenschaltern der CFL, der AVL, der TICE und der Mobilitätszentrale erhältlich.

Des Weiteren verfügen Sie bei Auslandsreisen, mit dem Kauf einer RAILPLUS-Karte, über eine zusätzliche

Ermäßigung von 25%. Weitere Informationen über vorteilhafte Fahrkarten erhalten Sie über Tel: 2489-2489 oder auf unserer Internet-Seite [www.cfl.lu](http://www.cfl.lu).

## Erhalten Sie Internationale Fahrkarten per Post?

Internationale Fahrkarten können Sie telefonisch unter der Nummer 2489-2489 des CFL Call-Center erwerben. Die erstandenen Tickets werden Ihnen dann, gegen eine Bearbeitungsgebühr von 5 €, per Post zugesendet.

Dieser Dienst ist telefonisch von Montag bis Freitag, ausser an Sonn- und Feiertagen, zwischen 07:00 und 19:00 Uhr erreichbar.

## Wie verreisen Sie mit Ihrem Gepäck?

Falls Sie mit Gepäck reisen und Hilfe beim Ein- und Umsteigen benötigen, können Sie im Bahnhof Luxemburg die Hilfe des Personals des Service Gare in Anspruch nehmen.

Einfach am jeweiligen Bahnsteig Ihrer Ankunft den Hörer der Rufsäule an den Treppenausgängen abheben und Sie sind mit den Servicemitarbeitern verbunden, welche Ihnen sofort zu Hilfe kommen werden.

Sie haben ebenfalls die Möglichkeit, bei Auslandsreisen in Richtung Deutschland, Frankreich, Österreich und der Schweiz, Ihr Reisegepäck im Bahnhof Luxemburg aufzugeben, um



CENTER FIR  
ALTERSFROEN

RBS - Center für Altersfrohren asbl  
20, rue de Contern - L-5559 Itzig  
T +352 36 04 78-1 - F +352 36 02 64  
[akademie@rbs.lu](mailto:akademie@rbs.lu) - [www.rbs.lu](http://www.rbs.lu)



es an Ihr Urlaubsziel liefern zu lassen. Zusatzinformationen bezüglich des Gepäcktransfers erhalten Sie im Bahnhof Luxemburg oder per Telefon unter der Nummer 2489-2489.

### Wie kommen Sie sicher an Ihr Ziel?

Damit Ihre Fahrt angenehm und auch sicher verläuft, hier noch ein paar wertvolle Hinweise worauf Sie unterwegs auf den Bahnsteigen und in den Zügen achten sollten.

1. Halten Sie sich auf den Bahnsteigen immer hinter der Sicherheitslinie im Abstand von einem Meter zur Bahnsteigkante auf. Durchfahrende Züge erzeugen bei hoher Geschwindigkeit eine Sogwirkung und können so eine Gefahr für Sie darstellen.
2. Befinden Sie sich im Zug, welcher in den Bahnhof einläuft, begeben Sie sich erst zum Ausgang, wenn

der Zug vollständig angehalten hat. Bei den doppelstöckigen Zügen ist es beim Bremsvorgang nicht anzuraten, sich im Treppenbereich aufzuhalten.

3. Falls Sie in letzter Sekunde am Bahnsteig ankommen und ihr Zug setzt sich bereits in Bewegung, versuchen Sie nicht, die Tür noch zu öffnen und einzusteigen. Unsere Fahrpläne sind so gestaltet, dass Ihnen in kürzester Zeit der nächste Zug zu ihrem Zielbahnhof zur Verfügung steht
4. Falls Sie Hilfe beim Ausstieg aus dem Zug benötigen oder Informationen über einen Anschlusszug, wenden Sie sich an das Zugpersonal, welches Ihnen gerne behilflich sein wird. ■

*CFL-SERVICE QSE (Qualité, Sécurité et Environnement)*



## Se déplacer en Europe et au Luxembourg grâce aux chemins de fer

De nos jours, les séniors voyagent de plus en plus et sont en train de redécouvrir le train comme moyen de locomotion. Qu'importe si vous rendez visite à votre famille ou si vous désirez faire une excursion dans l'Oesling, de nombreuses destinations sont desservies par les chemins de fer. RBS-Center fir Alterfroen s'est informé sur les offres existantes pour les séniors.

En cas de mobilité réduite, il est recommandé de contacter le numéro: 4990-3737 ou par courriel: [video-surveillance.zoc@cfl.lu](mailto:video-surveillance.zoc@cfl.lu) au moins une heure à l'avance. Pour vos vacances à l'étranger, l'agence CFL-Evasion est à votre disposition:

9, place de la Gare LUXEMBOURG  
T 4990-4800.

Une fois le cap des 60 ans passé, vous pouvez profiter de l'abonnement annuel pour personnes âgées: Seniorenkaart, pour seulement 100 €. Cet abonnement est valable pour les 4 réseaux de transport public luxembourgeois (CFL, AVL, TICE et RGTR). En achetant une carte RAILPLUS, vous profitez d'une réduction de 25% sur les billets internationaux. ■



CENTER FIR  
ALTERSFROEN

RBS - Center fir Altersfroen asbl  
20, rue de Contern - L-5559 Itzig  
T +352 36 04 78-1 - F +352 36 02 64  
[akademie@rbs.lu](mailto:akademie@rbs.lu) - [www.rbs.lu](http://www.rbs.lu)

**Q**uelques conseils utiles: si vous avez besoin d'informations sur les horaires de train, billets et gares n'hésitez pas à contacter le site internet [www.cfl.lu](http://www.cfl.lu) ou contactez les renseignements téléphoniques au: 2489-2489. De plus, le personnel des CFL sur place est toujours à votre disposition.

# 1<sup>er</sup> *Fairtrade Maart* au Luxembourg & Randonnées sportives Fairtrade

11 & 12 mai 2013 à Beckerich

Découvrez et goûtez toute la diversité des  
produits issus du commerce équitable !

Participez aux randonnées sportives  
Fairtrade à pied, en VTT ou à dos d'âne !

**LËTZ' STEP  
TO FAIRTRADE**

[www.fairtrade.lu](http://www.fairtrade.lu)



# Late Night Bus E Stéck Fräiheet – E Stéck Jugend

Seit 2005 bedienen die Late Night Busse rund 50 Gemeinden in den Regionen Atert, Nordspéztz und Nordstad. In den letzten Jahren nutzten jährlich rund 35.000 Jugendliche das gratis Busangebot. Rund 120 Veranstaltungen werden in einem Jahr vom Late Night Bus bedient.

**Z**iel des Late Night Busses, welcher gratis für seine Kunden ist, war und ist es das Feiern zu ermöglichen und gleichzeitig die Verkehrssicherheit zu gewährleisten. Dass die Zahl der Verkehrstoten gesenkt werden konnte ist sicherlich auch ein Teilerfolg der Late Night Busse. Feste sollen Feste bleiben und nicht durch tragische Verkehrsunfälle getrübt werden – dafür bieten die Late Night Busse eine sichere Alternative für die nächtlichen Mobilitätsbedürfnisse. Aber auch mit Bus soll verantwortlich mit Alkoholkonsum umgegangen werden. Deswegen unterstützt der Late Night Bus auch bereits seit mehreren Jahren ausdrücklich die Kampagne "Keen Alkohol ënner 16 Joer!". Aber das Phänomen Late Night Bus ist noch viel mehr als Verkehrssicherheit und attraktives Mobilitätsangebot im ländlichen Raum. Late Night Busse stehen für Unterstützung des Vereinslebens, sozialen Zusammenhalt, regionale Identität und aktive Partizipation der Jugendlichen. Late Night Busse bedeuten Kontakte, Freundschaften und ein Stück Freiheit für Jugendliche (und Eltern).

## E Projet vu Jonken, fir Jonker

Die Erfolgsstory des Late Night Bus begann im Jahr 2001 als, in Pionierarbeit, das Konzept eines Late Night Bus Systems für den ländlichen Raum in der Region Nordstad, in zuerst 12 Gemeinden rund um Diekirch-Ettelbrück von der "Denkfabrik Nordstad" zusammen mit Jugendvereinen entwickelt und erfolgreich eingeführt wurde. Auf Initiative des "Daachverband vun de Lëtzebuenger Jugendklibb" und in Zusammenarbeit mit Jugendvereinen und Gemeinden wurden dann 2004 die Late Night Busse in den anderen Teilen der Nordregion des Landes ein erstes Mal getestet. In den Regionen Atert und Nordspéztz sollte der Late Night Bus im Jahr 2005 so richtig durchstarten.

Seit 2005 werden dann auch der Late Night Bus Nordspéztz, Nordstad und Atert von der, speziell zu diesem Zweck gegründeten, "Late Night Bus Norden a.s.b.l." organisiert, welche somit, auf rein freiwilliger Basis, in rund 50 Gemeinden mit insgesamt 100.000 Einwohnern, das grösste Late Night Bus System des Landes koordiniert. In den letzten 7 Jahren

zählten die Late Night Busse in den 3 Nordregionen insgesamt weit über 200.000 Fahrgäste. Dank einer hohen Auslastung von durchschnittlich 75% erweisen sich die Late Night Busse im ländlichen Raum als hoch effizientes Mobilitätsangebot und kosten somit die öffentlichen Haushalte bedeutend weniger als andere "Taxi-ähnliche" nächtliche Mobilitätsangebote.

Ermöglicht wird die Erfolgsstory des Late Night Busse Nordspéztz, Nordstad und Atert durch eine Zusammenarbeit von rund 200 Partnern, von Gemeinden und Bal-Organisatoren bis hin zu den Jugendvereinen welche sich an der Organisation und der Gestaltung des Busangebotes (Programmaufstellung, Fahrzeiten festlegen, usw.) aktiv beteiligen. Unterstützt wird der Late Night Bus vom Ministerium für Nachhaltige Entwicklung, welches sich mit den Gemeinden die Finanzierung des Systems teilt. ■



**Weitere Informationen, Late Night Bus Reglement und aktuelle Fahrpläne auf:**

[www.latenightbus.info](http://www.latenightbus.info)

**Kontakt und Busanfragen:**

[Maurice.Losch@latenightbus.info](mailto:Maurice.Losch@latenightbus.info)

70 CONCERTS  
ON 3 STAGES

SENS'AREA  
ART EXHIBITION  
PERFORMANCES FOOD  
WORKSHOPS CHILLGARDEN

CAMPING THURSDAY  
TO MONDAY

3-DAY PASS 50€ 1-DAY 25€  
CAMPING 20€

TICKETS  
INFO & MORE BANDS

WWW.FFYS.EU  
LUXEMBOURG

FOOD FOR YOUR SENSES  
**FESTIVAL**  
17.-19. MAY

Powered by



# FOOD FOR YOUR SENSES

**Neuer Festival-standort BISSEN!**  
**Headliner bestätigt!**  
**Die Sens'area entwickelt sich weiter!**

**FOOD FOR YOUR SENSES** kehrt pünktlich zur Eröffnung der diesjährigen Festivalsaison zurück! Das 3-tägige Open-Air Festival findet vom 17. bis zum 19. Mai statt und bietet ein überaus rasches und abwechslungsreiches musikalisches Programm, sowie eine Kunstausstellung, Themengärten, kostenlose Massagen und kreative Workshops. Außerdem bietet das mittlerweile legendäre Festivalcamping allen müden Festivalbesuchern eine sichere Unterkunft für die Nacht. Die organisatorisch wichtigste Veränderung der diesjährigen Ausgabe wird der Standortwechsel sein. Die letzten

Jahre fand das Festival in Tuntange, dem Geburtsort des Festivals statt. Aus Gründen der Logistik, Sicherheit und Stromzufuhr sowie des Mangels an Parkplätzen, sieht sich das Festival dieses Jahr gezwungen nach Bissen umzuziehen. **FOOD FOR YOUR SENSES**, welches im Keller einer Dorfschule erstmals die Welt erblickte, und im vergangenen Jahr jeden Tag 4000 Besucher anlocken konnte, hat sich mittlerweile zu einem der wichtigsten Events im kulturellen Leben Luxemburgs gemausert, und bleibt seiner ursprünglichen Philosophie treu: aufstrebenden, lokalen Künstlern aller Art eine Bühne zu bieten und ein Gesamtpaket für alle Musik- und Festivalliebhaber zu gestalten. Mit einem Billing, das sich auf neu entdeckte Künstler konzentriert, unterscheidet sich das FFYS ganz klar von den europäischen Festivalriesen. Auch 2013 dient das Festival wieder als Sprungbrett für lokale Acts und bietet gleichzeitig eine große Variation an internationalen Artisten. Dieses Jahr mit dabei sind Marteria, De Lääb, Dry The River, XXYXX, On An On, The Disliked, Versus You, Sizarr und Ewert and The Two Dragons...

den, lokalen Künstlern aller Art eine Bühne zu bieten und ein Gesamtpaket für alle Musik- und Festivalliebhaber zu gestalten. Mit einem Billing, das sich auf neu entdeckte Künstler konzentriert, unterscheidet sich das FFYS ganz klar von den europäischen Festivalriesen. Auch 2013 dient das Festival wieder als Sprungbrett für lokale Acts und bietet gleichzeitig eine große Variation an internationalen Artisten. Dieses Jahr mit dabei sind Marteria, De Lääb, Dry The River, XXYXX, On An On, The Disliked, Versus You, Sizarr und Ewert and The Two Dragons...

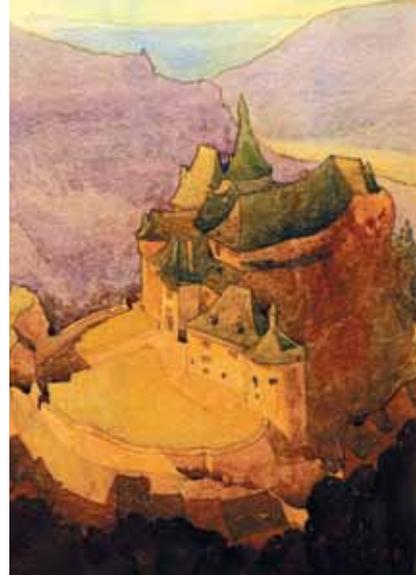
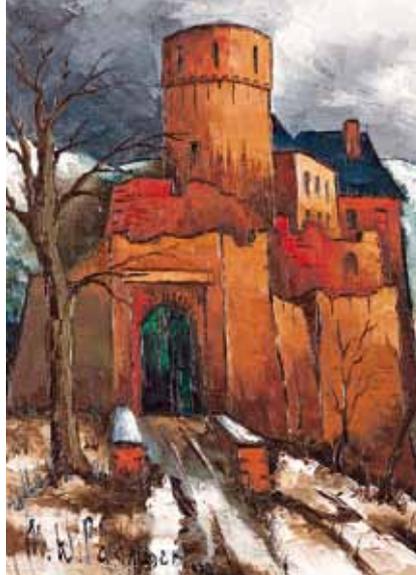
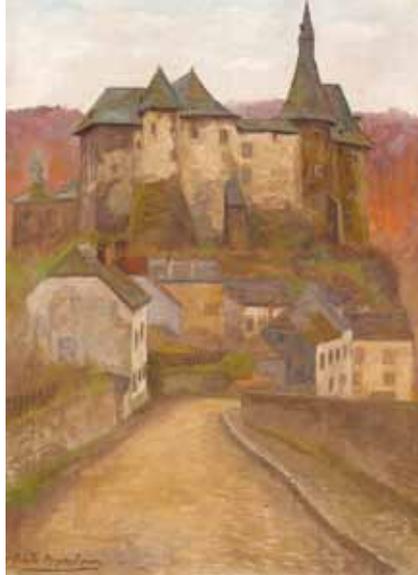


**Elo nei!**

**Eldoradio och op**

**95.0**

**am Réidener Kanton**



# ”Aspects de l’Art Ardennais”

**Das Ösling mit anderen Augen sehen**



## Exposition/Ausstellung ”Aspects de l’Art Ardennais”

**14 juin 2013-07 juillet 2013**  
de 14h00 à 20h00

**23, 30 juin & 07 juillet 2013**  
à 15h00

**Conférences/Konferenzen,**  
suivies d’une visite de l’exposition /  
mit anschließender Führung

**Info: Fetz Jean**  
T +352 621 24 50 54

**D**enkt man an Großregion, so denkt man meist an den Moselraum und vergisst dass der Norden seine eigene Großregion bildet. Die belgischen Ardennen, die deutsche Eifel und das Luxemburger Ösling bilden eine Region mit gemeinsamer Kultur und Geschichte. Welchen Einfluss dies auf Mensch und Kultur hat, wird die Ausstellung ”Aspects de l’Art Ardennais” kommenden Juni in Mar-nach zeigen.

Das Cube 521 stellt drei Wochen lang, vom 14. Juni bis zum 7. Juli, 170 Werke von 65 Künstlern aus der Ardennenregion aus, und zeigt wie sehr die Naturpanoramen Einfluss auf das kreative Schaffen hatten. Anhand der Werke von Luxemburger Malern wie Hilaire Kreins (1894-1914), Guido Oppenheim (1862-1942) oder Joseph Kutter (1894-1941) sehen wir den Einfluss des Öslings. Bedeutende Werke von Fritz von Wille (1860-1941), Pit Kreuzberg (1888-1966) und Orphey

Walter (1882-1930) vertreten die Eifelregion. Künstler wie Camille Barthélemy (1890-1961) und Albert Raty (1889-1970) vertreten die Ardennen. Nicht nur die Natur der Ardennen hat Künstler bewegt, sondern auch die Geschichte.

Konflikte wie der Klöppelkrieg und die beiden Weltkriege haben tiefe Spuren im Norden hinterlassen, wie man insbesondere in den Arbeiten von Josy Meyers (1902-1970) erkennt.

Meyers stellte die Ruinen Öslinger Dörfer nach den blutigen Gefechten des Zweiten Weltkriegs dar.

Wie sehr das Ösling und die Ardennen Generationen von Künstlern inspirierten, können Sie kommenden Juni in der Ausstellung ”Aspects de l’Art Ardennais” selbst beurteilen und vielleicht werden Sie den Norden mit anderen Augen betrachten. ■



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



avec le soutien financier du Ministère de la Culture, du Fonds Culturel National



# Jugendhaus Réiden Redange in action

Nach dem Erfolg unserer ersten CD "Turn it on", die am 8. März in Beckerich vorgestellt wurde, haben wir beschlossen mit dem Musikprojekt weiterzumachen! Unsere Teens sind vor Begeisterung und Motivation nicht mehr zu bremsen und schreiben munter weiter an Songs, singen und üben fleißig die Instrumente! Die CD ist bei uns erhältlich!

**J**etzt wird sich nicht auf den Lorbeeren ausgeruht sondern gestartet mit neuen, spannenden Projekten und Aktivitäten:

## Das "Jungs & Mädels" Projekt

Hier wird gemeinsam mit den Jungs entschieden wieviel Action zu ertragen ist. Outdoor Survival Training, Klettern, Kajak und Mountainbike stehen zum Angebot. Die Mädels

können sich bei Schminkkursen und Fotoshootings austoben. Falls ihr Interesse habt, dürft ihr euch gerne bei uns melden, in beiden Gruppen sind noch Plätze frei.

## Der Koch- und Backworkshop

Wer nach einer kulinarischen Freizeitbeschäftigung sucht, ist in unseren Koch- und Backworkshops der Chef! Wir erforschen die neuesten Back-

trends wie zBsp Cupcakes und Cakepops. Höhepunkt: Der letzte Schriff... die Backkreationen werden nach Lust und Laune mit Zuckerpasten dekoriert und anschließend gekostet. WIR NEHMEN AUCH GERNE IHRE BESTELLUNGEN AUF!

## Fashion Show

Nicht verpassen! Auch Sie sind herzlich eingeladen! Im Zeitraum April/Mai findet unsere alljährliche super Modenschau statt, in Zusammenarbeit mit der Croix-Rouge. Entworfen werden tolle Kleider, da kann der Jean-Paul Gaultier einpacken.

Im Sommer finden dann wieder 2 europäische Projekte statt. Zunächst empfangen wir ausländische Jugend-

liche bei uns in Luxemburg, mit denen wir dann ein "interaktives Multikultikochbuch" entwickeln.

Anschließend werden wir zum Abschluss unseres Leaderprojektes "The Planet said to me" in Finnland und Estland erwartet, und beschäftigen uns dort mit dem Thema "Erneuerbare Energien".

Wir haben für neue Ideen stets ein offenes Ohr und freuen uns über neue Vorschläge!

Also zögert nicht und lasst hören. Auch via Facebook! ■



Maison de Jeunes de Redange  
1, rue de Niederpallen  
L-8510 Redange  
T +352 23 62 05 09  
F +352 23 62 09 85

Après le succès de la présentation du CD "Turn it on" à Beckerich, nous avons décidé de poursuivre notre projet musical. Avis aux amateurs: le disque est disponible à la maison de jeunes de Redange (10 €).

#### **Voici les prochains rdv's à ne pas manquer:**

##### **"Garçons et filles"**

Ce projet permettra aux garçons de participer aux activités comme l'escalade, le outdoor survival, le kayak & le mountainbike. En parallèle, les filles participent à des cours de maquillage et des photoshootings. Participez! Il y a encore des places disponibles.

##### **"Grand Chef"**

Ce sont des cours de cuisine et de pâtisserie pour les friands.

Notez qu'on accepte aussi vos commandes de cupcakes & cakepops délicieux. En avril/mai aura lieu notre défilé de mode annuel, en collaboration avec la Croix-Rouge de Redange.

Finalement, nos projets européens auront lieu en été. Nous allons accueillir des adolescents de l'étranger et créer "un livre de cuisine multiculturelle interactive". Et enfin nous terminerons notre projet Leader "The Planet said to me" par une semaine d'échange en Finlande et Estonie sur la thématique des énergies renouvelables.

Si vous avez des idées et propositions n'hésitez pas à nous en faire part. Rejoignez-nous aussi sur Facebook!

# Babysitting.lu

Babysitting ist ein guter Weg Verantwortung zu erlernen und vor allen Dingen um das Taschengeld aufzubessern. Die kostenlose Vermittlung Babysitting.lu ist ein nationaler Service unter der Leitung der "Agence Dageseltern" in Zusammenarbeit mit dem Service National de la Jeunesse, sowie einem Partner in der betreffenden Gemeinde.

**D**as Jugendhaus Wiltz ist lokaler Partner von Babysitting.lu um die Jugendlichen erreicht ab 15 Joer der Gemeinde und der Region zu unterstützen.

Interessant für Eltern ist der Service auf beiden Seiten: Wer einen Babysitter sucht, meldet sich auf der Website an und kann dort nach der Anmeldung einen qualifizierten Babysitter finden, denn alle Babysitter müssen einen Basiskurs belegen um von der Website zu profitieren.

Die Wiltzer Jugendlichen haben diesen Kurs in der Hauptstadt absolviert, das Jugendhaus Wiltz hofft diese Kurse jedoch auch bald lokal anbieten zu können.

Die Preise sind fair und liegen zwischen 5 und 6 € pro Stunde ofhängeg

vum Alter an Erfahrung vum babysitting.

Eltern deren jugendliche Kinder abends zum Babysitten gehen brauchen sich ebenfalls keine Sorgen zu machen, denn die Daten der Kunden werden bei Registrierung auf Babysitting.lu erst überprüft und dann erst an potentielle Babysitter weitergegeben. Wer Interesse am Babysitten hat kann sich gerne auf babysitting.lu informieren oder sich direkt ans Jugendhaus Wiltz wenden. ■



Le babysitting est une bonne méthode pour gagner en responsabilité et se faire un peu d'argent de poche. Babysitting.lu est un service national organisé par l'agence Dageselteren en collaboration avec le service national de la jeunesse. La maison de jeunes de Wiltz est devenue un partenaire local du projet, afin de faciliter l'accès au babysitting pour les jeunes de plus de 15 ans de la commune et de la région.

**B**abysitting.lu est un service intéressant pour les babysitteurs et les parents qui en cherchent. Il faut s'inscrire sur le site internet pour trouver un babysitteur formé, car tous les babysitteurs doivent participer à un cours de base afin de profiter du site. Les adolescents de Wiltz ont pris ce cours à Luxembourg Ville, mais la maison de jeunes espère bientôt pouvoir offrir des cours à Wiltz. Les prix varient entre 5 et 6 € de l'heure en fonction de l'âge et de l'expérience du babysitteur. Les parents des babysitteurs peuvent être tranquilles, car les données de tous les clients sont vérifiées avant de profiter du service babysitting.lu.

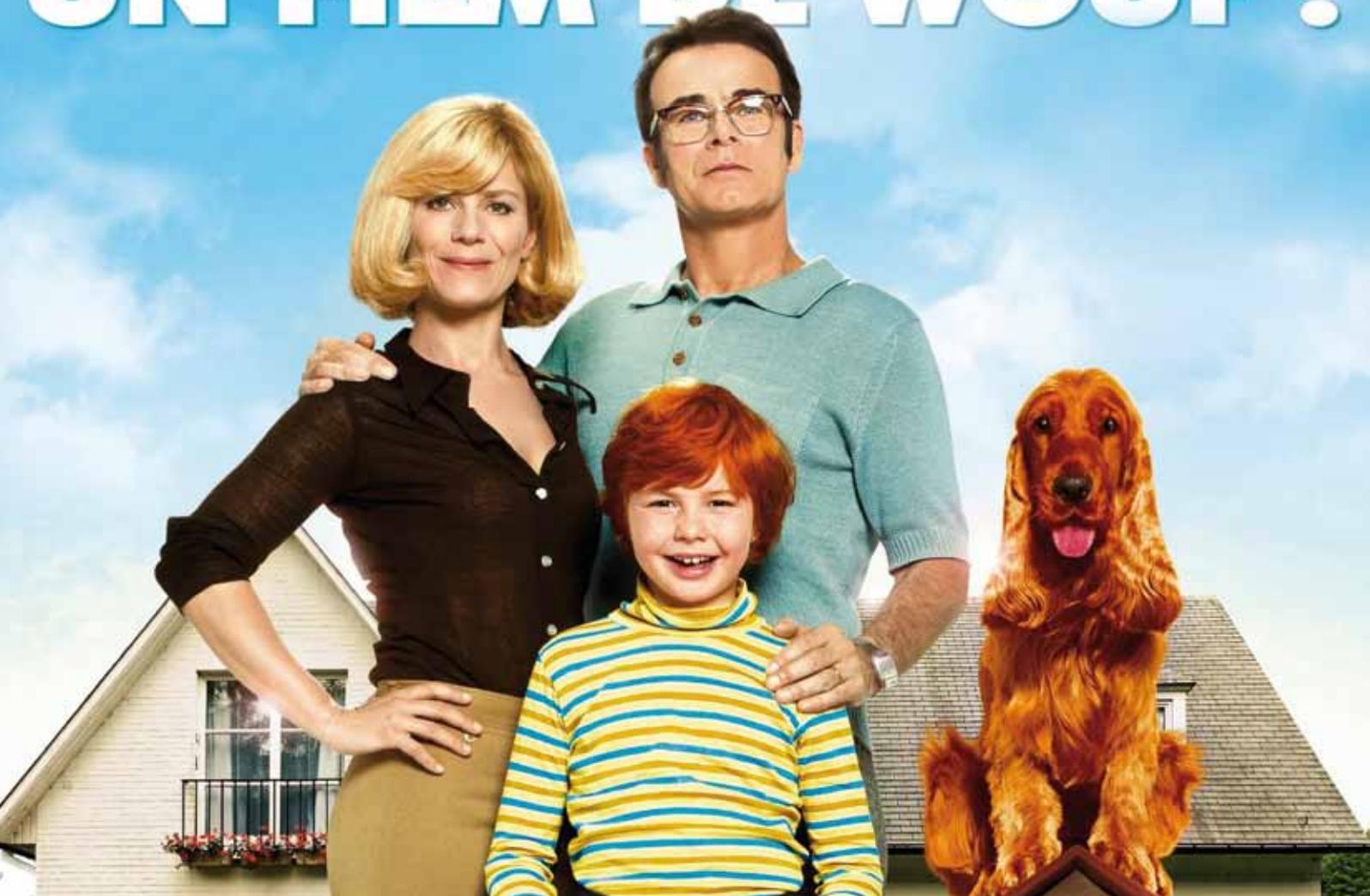
Les intéressés peuvent trouver plus d'informations sur le site web babysitting.lu ou se renseigner auprès de la maison de jeunes de Wiltz. ■



Detailer op Facebook:  
Jugendhaus Woltz

Jugendhaus Woltz a.s.b.l.  
59, rue Michel Thilges - L-9573 Wiltz  
T +352 95 93 27- F +352 95 01 90  
jugendhauswoltz@pt.lu

# UN FILM DE WOUF !



## E Film mat WUFF

Wer die berühmten Comics des Jean Boda kennt, der hat sich sicherlich schon mal gefragt, wie sich Herrchen Boule und der treue Cocker Spaniel Bill gefunden haben. Eben diese Geschichte erzählt uns der Film von Alexandre Charlot und Franck Magnier und soll an dieser Stelle nicht verraten werden. Doch eins ist klar, die Begegnung von Boule und Bill, hat besonders für Boules Eltern, gespielt von den bekannten französischen Schauspielern Franck Dubosc und Marina Foïs, irrwitzige Folgen.



**D**ie Familienkomödie ist eine erfolgreiche französische, belgische und luxemburgische Koproduktion. Nicht nur dass große Teile des Films in Contern gedreht wurden, auch wurde der Film in alle Landessprachen der Produktionsländer synchronisiert. So manchen kommen die Stimmen in der luxemburgischen Fassung bekannt vor,

hinter dem Cocker Spaniel Bill steckt Daniel Spogen. Der junge Beckericher Fynn Van der Kley spricht das Herrchen Boule, Michelle Reiter die Mutter und Rol Girres verleiht Franck Dubosc die Stimme.

Laut Verleiher Paul Thiltges von Paul Thiltges Distributions wird immer stärker, besonders aber bei Kinderfilmen, Wert darauf gelegt luxemburgische Synchronfassungen in die Kinos zu bringen. Boule & Bill ist nicht nur in Luxemburg erfolgreich, in Frankreich ist der Film seit Wochen im Boxoffice und verzeichnet nach nur vier Wochen 1,8 Millionen Zuschauer.

Ein weiterer Comic hat es auf die große Leinwand geschafft und wird nun eine neue Generation Kinder erfreuen, und wer nicht genug von Boule & Bill bekommen kann, der sollte sich demnächst die DVD fürs Wohnzimmer kaufen ([www.ptd.lu](http://www.ptd.lu)), natürlich auch auf Luxemburgisch. ■

# '12-'13 agenda



**CUBE**  
521

avril → juillet 2013



## Möwe und Mozart Sa, 06.04.2013 → 20:00

Komödie von Peter Limburg. Mit: Doris Kunstmann, Peter Fricke, René Oltmanns. Theater im Rathaus Essen.

## Jean Muller Piano Recital So, 07.04.2013 → 17.00

De Klenge Maarnicher Festival. Klavierbearbeitungen Schubertscher Lieder von Franz Liszt.



## ID – La poupée bleue Mi, 10.04.2013 → 20.00 / Do, 11.04.2013 → 10.00

Theater, Gesang, Rap, Perkussion, Zirkus, Tanz, Video.

Création TRAFFO\_Studio in Koproduktion mit: Inecc, opderschmelz und Cube 521.

## Viel Lärm um nichts Fr, 26.04.2013 → 20:00

Komödie von William Shakespeare. Bremer Shakespeare Company. Regie: Lee Beagley.

„Die Inszenierung ist eine wunderschöne Mischung aus Shakespeare-Klassik, Charme und einer schrägen englischen Fernsehkomödie.“

## PSS PSS Baccalà Clowns So, 28.04.2013 → 16.00

Mit Camilla Pessi & Simone Fassari. Regie: Louis Spagna. Ab 8 Jahren.

Atemberaubende Mikro-Akrobatik, Komik pur, Poesie des Augenblicks!

## Stol a Goss Sa, 04.05.2013 → 20:00 & So, 05.05.2013 → 18:00

vum Marco Schank. Regie: Marc Olinger. E Krimi, den am Joer 1898 am Minett spillt!

## Hey Joe Fr, 17.05.2013 → 19.30

E modern Theatersteck vu Kanner vir Kanner gespillt vum Holzwuerm.

## Vun Näichtnotze, Spëtzbouwen an allerlee Stiichtereien Do, 23.05.2013 → 16.00

Erzielung vum Betsy Dentzer op Lëtzebuergesch fir Grouss a Kleng an der Bibliothék Tony Bourg (16-18, rue de Binsfeld) zu Élwen.

## Le Misanthrope Do, 23.05.2013 → 20:00

Comédie de Molière. Mise en scène: Myriam Muller.

Coproduction: Théâtre du Centaure, Cube 521, Kulturhaus Niederanven, opderschmelz Dudelange.

## D'Meedche vu Gëtzen an d'Meedchen vu Maarnech

Sa, 01.06.2013 → 20:00 / So, 02.06.2013 → 18.00

vum Max Goergen a vum Jemp Schuster. Koproduktioun Cube 521 & Spektakel a.s.b.l. Et spillen Jugendlecher an Erwuessener aus der Region.

## Über lang oder kurz Di, 04.06.2013 & Mi, 05.06.2013 → 10.00

von Ingeborg von Zadow. Ab 6 Jahren. Comedia Theater Köln.

## Voces 8 Fr, 07.06.2013 → 20:00

Von Gibbons bis Gershwin mit den ehemaligen Choristen der Westminster Abbey.

500 Jahre Chormusik und drei Kontinente. Von früher Polyphonie über einzigartige Jazzstücke bis hin zu populärer Musik.

## Galakonzert Sa, 08.06.2013 → 20:00

Gemengemusik Munzen. Direktion: Laurent Lemaire

## Exposition - Aspects de l'Art Ardennais 14.06.2013 – 08.07.2013 → 14.00-20.00

L'exposition sur l'Art Ardennais présente des oeuvres de 66 artistes de la Grande Région du Nord au Cube 521 du 14 juin 2013 au 8 juillet 2013. Sous le Patronage du Ministère de la Culture et de la Commune de Clervaux.

contact: [www.cube521.lu](http://www.cube521.lu) • Tel.: 521 521

1 -3 Driicht • L-9764 Marnach • Luxembourg • [info@cube521.lu](mailto:info@cube521.lu)

design by freidiger



CULTURE | CONFORT



**CUBE**  
521

# Jeunes et moins jeunes, venez nombreux ...



## Samedi 18 mai 2013, inauguration de plusieurs infrastructures sportives & ouverture de la Nuit du Sport à Beckerich

**J**eunes et moins jeunes, venez nombreux et participez à la Nuit du Sport organisée par la Commission de la Jeunesse et des Sports de la Commune de Beckerich conjointement avec le Service National de la Jeunesse. Profitez le 18.05.13 à partir de 17h30 de la découverte de 19 activités sportives différentes. Même si vous ne participez pas activement à un des ateliers, il y a toutefois des démonstrations intéressantes à voir. Assistez à l'inauguration officielle de nos infrastructures sportives et rejoignez-nous pour une soirée conviviale.

À part le port de vêtements adaptés aux activités physiques (tenue légère, baskets, ...), les participants n'ont pas besoin d'équipement spécial. La participation à la Nuit du Sport est gratuite et l'inscription se fait sur place. Pour de plus amples informations contactez Madame Manuela Wiltizius au 23622130 ou Monsieur Tim Hengen au 661421326 de la Commune de Beckerich.

### PROGRAMME

#### 17h30 à 20h30

Inscriptions aux ateliers

#### > 18h00

Mot de Bienvenue de Monsieur Tim Hengen, Président de la Commission de la Jeunesse et des sports  
Interlude musical par la Schweechedauler Musik "Skyfall"  
Discours du député-maire Monsieur Camille Gira  
Interlude musical par la Biekerecher Musik "Smoke on the water"  
Paroles de Monsieur le Ministre des sports Romain Schneider  
Interlude musical par la Schweechedauler Musik "Copacabana"  
Acte officiel d'inauguration et photo officielle  
Interlude musical par la Biekerecher Musik "Symphonie of the seas"  
Ouverture de la Nuit du Sport et explications sur le déroulement par Monsieur Patrick Wampach, conseiller communal

#### 18h45

Atterrissage des parapentes près du Hall sportif "Cumulux Treuil Club"

Ateliers sous le préau

Animation par Monsieur Laurent Weber, vice-président de la Commission

#### 19h00

Match de football au ministade entre le conseil communal et les membres du club "Vir Bei an hannen Widder"

Début des ateliers

#### 20h00

Départ du rallye des scouts et du tour VTT

G E M E N G



BIEKERECH

# 2013 NUIT 18/05 DU SPORT



17h30-22h00 | Centre Sportif Beckerich | Jos Seylerstrooss | L-8522 BECKERICH

## INDOOR ATELIERS

Taekwondo (Taekwondo Team Beckerich) démo, ateliers divers, Selfdefense  
Tennis de table (DT Biekerech) jeu robot, "Lächerbriet", autour de la table, ...  
Handball (Handball Club Atert Redange) Ateliers: scorer, dribbler, ...  
Zumba, Hip-Hop, Body-Shape, 3ème Age (Gym Schweechedall)

## OUTDOOR ATELIERS

Vip-Match au Mini-Stade (Vir Bei an hannen Widder)  
Beach volley (Volleyball Biekerech)  
Beach tennis (TC Biekerech-Aterdall)  
Baseball ateliers (Beckerich Baseball Hedgehogs)  
Jeux enfants (3-9 ans) (Elterenvereenegung vun der Gemeng Biekerech)  
Château gonflable (Elterenvereenegung vun der Gemeng Biekerech)  
Blind Kick (Maison relais "Dillendapp")  
Subokai (Subokai Beckerich) démo et entraînement  
La vie d'un pompier (Sapeurs Pompiers Beckerich) habileté et travailler avec de l'eau  
Rallye avec jeux (LGS Mahatma Gandhi)  
Tour Mountainbike (Jugend- an Sportskommissioun)  
Piste Rollerblade (Jugend- an Sportskommissioun) Initiation  
Atterrissage parapentes près du Hall sportif (Cumulux Treuil Club)

## CONCERTS

Schweechedauler Musek & Fanfare Concordia Biekerech

## GRILL & BOISSONS SUR PLACE

## ANIMATIONS MUSICALES, DJ, ANIMATEURS

[www.nuitdessports.lu](http://www.nuitdessports.lu)



# G. SCHEUER

## von der Glühbirne bis zum intelligenten Haus



**W**er sich selbstständig macht, lebt nicht nur vom Beruf, er lebt für seinen Beruf. Ohne eine gehörige Portion Leidenschaft schafft man es nicht. Vor 24 Jahren hat sich Gerard Scheuer selbstständig gemacht und seine Firma gegründet, schon damals machte er als Regelungstechniker den Spagat zwischen Elektro- und Installationstechnik. Seine Firma beschäftigt 28 Mitarbeiter, zwölf davon in Oberpallen. Das alte Bauernhaus im Réidenerwee in Oberpallen hat seinen historischen Charme behalten und ist doch ein hochmodernes, intelligentes Haus mit Wärmepumpe und modernster Energietechnik. Sofort fällt die Photovoltaikanlage auf dem Dach auf: "Wir produzieren mehr Energie als wir verbrauchen und sind dadurch CO<sub>2</sub> neutral." erklärt Gerard Scheuer.

In dem hohen, luftigen Geschäftsraum findet man als Kunde einen gut sortierten Elektromarkt. Von der Glühbirne bis zur Waschmaschine kriegt man hier alles und noch mehr, Scheuer vereint längst als einer der wenigen in Luxemburg Elek-

rotechnik mit Heiz-, Sanitär- und Klimatechnik. Dies gibt dem Kunden nicht nur die Möglichkeit alle anfälligen Arbeiten bequem unter einem Dach in Auftrag zu geben, sondern diese auch effizient zu verknüpfen.

Bereits vor 15 Jahren spezialisierte er sich auf den KNX-Standard und konzipierte intelligente Häuser, sein Eigenes inbegriffen. Beleuchtung, Heizkörper, Fensterläden, Sicherheitssystemen usw werden über das BUS-System verknüpft und programmiert um mit der höchstmöglichen Energieeffizienz zu arbeiten, dies schon die Umwelt und hält die Kosten niedrig.

Zu Beginn war die Nachfrage nach domotique Technologie gering, doch Scheuer hielt dran fest, mittlerweile rüstet er 30 bis 40 Häuser jährlich zu intelligenten Häusern aus, jedes Einzelne wird eigens konzipiert.

Scheuer beschäftigt Ingenieure und Innenarchitekten und bietet von der detaillierten Konzeption und Planung bis zur Ausführung alles was der Kunde braucht.

Zwei Ingenieure kümmern sich nur um die Programmierung des intelligenten Hauses, egal ob es sich um einen Neubau oder einen sanierten Altbau handelt. Wichtig sei: "Das richtige Gleichgewicht zwischen den Kosten der domotique Technologie und den längerfristigen Energieeinsparungen."

Ein intelligentes Haus spart nicht nur Energie und ist gut für die Umwelt, es macht auch Spaß, denn intelligente Soundsysteme erlauben überall im Haus optimalen Klang und moderne LED-Beleuchtung macht jeden Raum zum Erlebnis.

Da die Branche nicht schläft, finden in Oberpallen regelmäßig interne Schulungen aber auch öffentliche Vorträge von Herstellern statt. Gerard Scheuer hat mit seiner Firma Pionierarbeit im Bereich moderner Energieverwaltung geleistet, statt sich auszuruhen entwickelt er neue Konzepte für seine Kunden von Morgen. ■

2, Réidenerwee - L-8552 Oberpallen  
T +352 26 62 34-1 - [www.gscheuer.lu](http://www.gscheuer.lu)



Orchestre  
Philharmonique  
Luxembourg

PHILHARMONIE



Jonas  
Kaufmann



Mariza

**Découvrez  
un monde  
de  
musiques  
Saison  
2013/14**



Sir Simon  
Rattle



Vesselina  
Kasarova



Goran  
Bregović



## Keinen Plan für die Zukunft? Schritt 1: Youth4Work in Redingen!



Du bist Dir noch nicht sicher, was Du nach der Schule machen willst

Du hast die Schule ohne Abschluss verlassen und suchst nach neuen Wegen

Du willst Dich für eine bestimmte Ausbildung vorbereiten

Du suchst eine Lehrstelle oder Arbeitsstelle

Youth4Work ist die Anlaufstelle im Kanton Redingen, die ein Ziel hat: Gemeinsam mit Dir direkt, einfach, schnell und kompetent Lösungen zu finden, die zu Dir passen

**I**nterview mit Ariane Eberwein, der Leiterin von Youth4Work: *Was machen Sie konkret?*

Wir bieten Jugendlichen gratis an, dass wir ihre Situation ernst nehmen und gemeinsam mit ihnen Probleme definieren, Lösungen finden und sie auf dem Weg dahin intensiv begleiten.

*Was unterscheidet Youth4Work von der klassischen Berufsberatung?*

Wir sprechen bei Youth4Work von individuellem Coaching, das weit über eine rein berufliche oder schulische Beratung hinausgeht.

*Gibt es auch öffentliche Veranstaltungen?*

Ja, wir bieten Workshops und größere Events an, die dazu dienen, dass Jugendliche selbstständiger werden, ihre Verantwortung nehmen sowie Berufe, Unternehmen, Ausbildungswege kennenlernen. Das reicht von Methoden zum Lösen von Problemen über das Vermitteln von Stagen, Ausbildungsplätzen und Arbeitsstellen bis zum Vorstellen neuer Berufsfelder.

### Zitat Thierry Niederweis, 20 Jahre

"Ich habe mich an Youth4work gewendet, da diese Institution in meiner Gemeinde besteht und auf Anhieb ein professionelles Image hatte, was sich positiv bestätigt hat. Frau Eberwein konnte mir persönlich sachgemäß und herausragend helfen. Desweiteren bot sie mir eine adäquate Beratung an und ging bewusst auf meine Bedürfnisse, Bedenken und Zukunftspläne ein. Sie brachte mir sozusagen bei, wie ich mir selbst helfen kann. Darin unterscheidet sich Youth4Work von anderen Institutionen und Dienstleistungen. Eigeninitiative ist gefragt! Bei anderen Dienstleistungen bekommt man nur Informationen und keine weitere Aussicht oder Beratung. Bei Youth4Work jedoch bekommt man gezielte Informationen und man geht denen dann nach. Nachdem man diesen Informationen nachgegangen ist, bekommt man einen weiteren Termin bei Frau Eberwein. Youth4Work begleitet junge Leute also bis zum erwünschten Ziel."

### Zitat Max Steffen, 24 Jahre

"Youth4Work ass eng super an eenzegaarteg Organisation. D'Gesprécher sinn immens informativ an ech si keng eng Kéier aus engem Gespräch eraus komm ouni eng nei Idee oder souguer ee neien Kontakt ze hunn. Dat huet mir bei mengem Projet fir mech als geléierte Fotograf am Kanton Réiden selbstänneg ze maachen super gehollef an huet dat Ganzt sécherlech beschleunegt."

## YOUTH 4 WORK

#### Contact / Kontakt:



Youth4Work  
Ariane Eberwein  
Maison Worré  
11, Grand Rue  
L-8510 Redange

T +352 621 250 383  
Ariane\_Eberwein@reidener-kanton.lu  
www.youth4work.lu  
Facebook: Youth4Work

Consultations sur rendez-vous  
Termin nach Vereinbarung



#### Partenaires / Partner:



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Travail et de l'Emploi



Le Fonds social européen  
investit dans votre avenir



Ce projet est cofinancé par le Fonds social européen et le Ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.  
Dieses Projekt wird vom Europäischen Sozialfond und dem Luxemburgischen Ministerium für Arbeit, Beschäftigung und Integration finanziert.



Tu n'as pas encore décidé de ce que tu veux faire après l'école

Tu as quitté l'école sans diplôme et tu es à la recherche d'autres voies vers ton avenir professionnel

Tu es à la recherche d'un apprentissage spécifique, d'un poste d'apprentissage ou de travail

Youth4Work est le centre d'écoute dans le canton de Redange qui poursuit un seul et unique but: élaborer avec toi des solutions rapides, simples & efficaces qui te conviennent

On est un interlocuteur qui te prend au sérieux!

#### Nos services:

Un coaching individuel comprenant une assistance pour formuler tes souhaits, tes centres d'intérêt, tes points forts et tes faiblesses.

Une présentation des différentes formules d'apprentissage et du monde du travail ainsi qu'une mise en relation avec ton profil personnel.

Une assistance quant aux acheminements, formalités et opportunités d'accès à des voies de formation existantes ou/et à créer.

Ton intégration dans le monde du travail par des stages d'intégration et notre soutien dans la recherche d'un emploi ou d'un apprentissage.

#### RDV / Termine

**24.04.2013** Youth4Work: présentation, exemples, résultats (Beckericher Millen)

**08.05.2013** Workshop "Ich sage, was ich meine. Wie kann ich kritische Themen kommunizieren?"

**06.06.2013** Job Day Redange/Redingen

# Gewässervertrag Attert: Kampagne "ohne Pestizide"



Immer wieder und immer noch werden Pestizidrückstände in unseren Gewässern, im Grundwasser und in unseren Nahrungsmitteln nachgewiesen.

**2**007 waren in über der Hälfte der landesweit untersuchten Quellen Pestizidrückstände enthalten. Auch wenn aktuell keine landesweiten Auswertungen vorliegen, zeigen die Analysen der Quellen im Attertall 2012 immer noch Rückstände von Pestiziden. Die Mengen sind gering und befinden sich im Nanogramm-Bereich, d.h. Rückstände in Milliardstel Gramm pro Liter. Quellwasser, das den Grenzwert von 100 ng/l überschreitet, wird nicht mehr zu Trinkwasserzwecken genutzt, oder wird mit Grundwasser aus einer weniger belasteten Quelle vermischt.

Auf Mineralwasser aus Flaschen zurückzugreifen stellt keine befriedigende Lösung dar. Auch wenn wir dem gekauften Mineralwasser unterstellen (wissen wir's?) dass es keine Pestizidrückstände enthält.

Pestizide gehören mittlerweile zu unserem alltäglichen Leben. In den Industrieländern werden in ca. 90% der Haushalte 3-4 Pestizide eingesetzt. 2010 waren in 40% der pflanzlichen Lebensmittel in Deutschland mindestens 2 Pestizidrückstände enthalten. In importierten Trauben, Kopfsalat und Erdbeeren wurden 6-7 verschiedene Pestizide nachgewiesen. Die Langzeitfolgen dieser Mehrfachbelastungen auf unsere Gesundheit sind nicht zu ermessen!

## Was können wir tun? Jeder kann etwas tun!

Die Gemeinden des Gewässervertrages Attert haben z.B. den Einsatz von Pestiziden auf öffentlichen Flächen innerhalb von 5 Jahren drastisch reduziert. Wurden 2006 und 2007 noch 1.470 kg und 300 l eingekauft, so waren es 2011 und 2012 nur noch 120 kg und 120 l.

Überdenken wir unsere "Schönheitsideale": Auf nicht wirtschaftlich genutzten Flächen, z.B. Straßenrändern oder Staudenbeete, entscheidet alleine das menschliche Schönheitsempfinden ob eine Pflanze oder ein Tier zum Problem wird. Grün statt Grau ist Leben!

Überdenken wir unser Konsumverhalten. Wer beim Einkauf biologische und regionale Produkte bevorzugt, isst gesünder und unterstützt zudem eine Landwirtschaft, die auf Pestizide verzichtet.

Informieren Sie sich bei den Trägern der nationalen Kampagne "ohne Pestizide". Diese haben zur "Woche ohne Pestizide" ein Aktionsprogramm aufgestellt, in dem Sie vielfältige Anregungen zu Alternativen und deren Umsetzungen erhalten.

Das Aktionsprogramm finden Sie unter [www.emwelt.lu/sanspesticides](http://www.emwelt.lu/sanspesticides) oder [www.attert.com](http://www.attert.com)

## Contrat de Rivière de l'Attert: Campagne "sans pesticides"

**R**égulièrement des résidus de pesticides sont décelés dans les eaux luxembourgeoises. En 2007, la moitié des sources luxembourgeoises montraient des traces de résidus de pesticides. Les pesticides semblent incontournables dans les pays industrialisés, 90% des ménages les utilisent à raison de 3 à 4 pesticides chacun. En 2010, on retrouvait dans 40% des aliments végétaux allemands des résidus d'au moins deux pesticides. À l'heure actuelle, nous ignorons encore les conséquences de cette surcharge pour notre santé.

### Que faire? Chacun peut apporter sa pierre à l'édifice!

En cinq ans, les communes du Contrat de Rivière de l'Attert ont réduit l'application de pesticides dans les terrains publics de manière considérable, de 1.470 kg et 300 l en 2006 et 2007 à 120 kg et 120 l en 2011 et 2012.

Nous devons réévaluer nos conceptions de beauté: au lieu de tuer les mauvaises herbes, nous pouvons accepter la biodiversité dans les zones urbaines, et par l'achat de produits biologiques et régionaux nous renforçons une agriculture qui renonce aux pesticides.

Dans le cadre de "la semaine sans pesticides", vous pouvez vous informer amplement auprès des partenaires de la campagne "sans pesticides".

Retrouvez notre programme d'actions sur [www.emwelt.lu/sanspesticides](http://www.emwelt.lu/sanspesticides) ou sur [www.attert.com](http://www.attert.com)



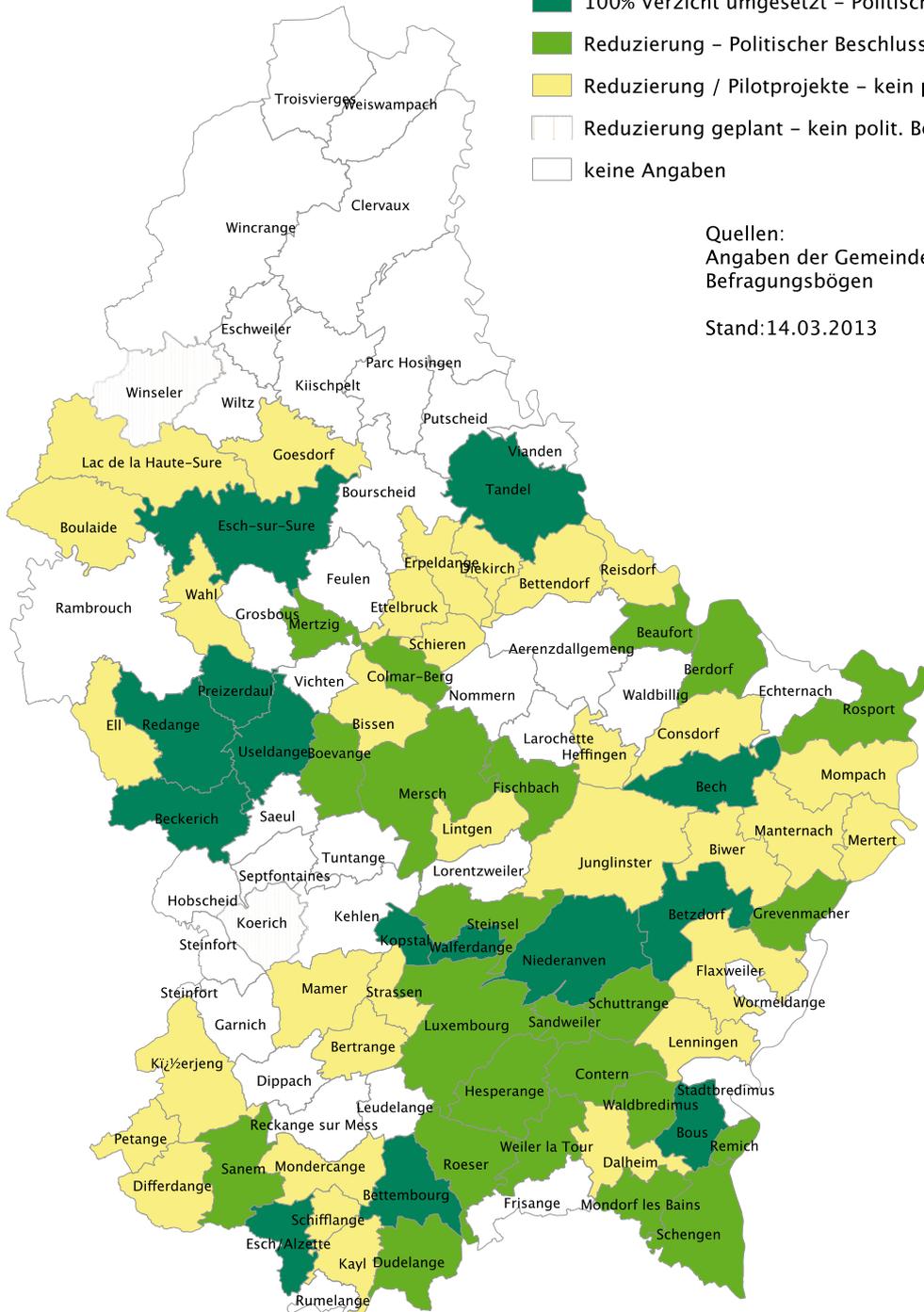
## Verzicht / Reduzierung des Herbizideinsatzes in luxemburgischen Gemeinden

### Legende

- 100% Verzicht umgesetzt – Politischer Beschluss
- Reduzierung – Politischer Beschluss
- Reduzierung / Pilotprojekte – kein polit. Beschluss
- Reduzierung geplant – kein polit. Beschluss
- keine Angaben

Quellen:  
Angaben der Gemeinden anhand von  
Befragungsbögen

Stand: 14.03.2013



weitere Infos: [www.emwelt.lu/sanspesticides](http://www.emwelt.lu/sanspesticides)



CONTRAT DE RIVIÈRE  
**ATTERT**  
FLUSSPARTNERSCHAFT

Maison de l'Eau de l'Attert a.s.b.l.  
33, Grand-Rue - L-8510 Redange  
T +352 26 62 08 08 - F +352 26 62 08 09  
[maison.eau@attert.com](mailto:maison.eau@attert.com) - [www.attert.com](http://www.attert.com)



MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT  
ET À LA GRANDE RÉGION  
Administration de la Région wallonne



# Unterwegs mit dem digitalen Naturparkführer



Entdecken Sie den Naturpark Obersauer einmal anders, nämlich mit dem digitalen Naturparkführer!

**W**ie wird aus Stauseewasser Strom? Wie sieht es drinnen in der Staumauer aus? Warum ist die Burg in Esch-Sauer nur noch in Ruinenform erhalten? Wer besaß die ersten Autos in Clervaux? Wie leben Biene Majas Artenverwandte in Wirklichkeit? Welcher Baumarten sind typisch für die Region?

Die Antwort auf diese Fragen und noch mehr Wissenswertes erfahren die Besucher auf den neuen GPS-geführten Rundwegen der Naturparke Obersauer und Our.

Esch-Sauer und sein See, Erlebnisraum Bavigne, Clervaux - eine Stadt stellt sich vor, Energietour Hosingen, Waldtour Hosingen sind die ersten Touren, die man mit dem digitalen Naturparkführer entdecken kann.

Beim digitalen Naturparkführer handelt es sich um eine Mischung aus Navigationssystem und Audioguide. Der Naturparkführer zeigt dem Besucher den Weg und erklärt anschaulich mit Bildern und Animationen technische, kulturelle und historische Besonderheiten.

Konkret bedeutet dies, dass der Besucher während der Wanderung bzw. dem Stadtrundgang auf dem Display des ausgeliehenen Gerätes eine Karte der jeweiligen Region sieht, auf der der von ihm gewählte Rundweg eingezeichnet ist.

Ein rotes Cursor-Symbol zeigt ihm stets seine aktuelle Position an, verrät ihm also, ob er sich auf dem richtigen Weg befindet. Auf der Karte sind entlang des Weges die Stationen mit Nummern gekennzeichnet, aber auch andere Informationen wie Aussichtspunkte, Park- und Rastplätze anhand von Symbolen verzeichnet. Durch einen Signalton und ein eingblendetes PopUp-Fenster wird der Besucher rechtzeitig darauf hingewiesen, wenn sich die Wegführung ändert, er z. B. abbiegen muss. Ein Signalton und ein PopUp-Fenster erscheinen auch, wenn der Besucher sich mit dem Gerät einer Station nähert. Er wird darauf hingewiesen, dass es an dieser Stelle etwas zu erfahren gibt oder Quizfragen zu lösen sind. Mit einem Klick auf "Mehr" öffnen sich dann die entsprechenden Seiten, auf denen Wissenswertes über den aktuellen Standort entweder zu lesen oder zu hören ist und Fotos, Zeichnungen, Animationen sowie Videos die Erklärungen veranschaulichen. Wenn der Besucher alle gewünschten Informationen erhalten hat, wechselt er wieder zur Kartenansicht und setzt seinen Weg fort.

Und an einigen Stationen darf man auch die richtigen Antworten auf ein paar Quizfragen finden. Zudem gibt es jeweils Varianten für Kinder und Erwachsene. ■

### Ausleihstation u.a.:

#### Tour Esch-Sauer

Naturparkzentrum Obersauer  
15, route de Lultzhausen - Esch-Sauer  
T +352-89 93 31-1

#### Tour Bavigne

Stauseegemeinde sowie  
Auberge du Lac in Bavigne  
Naturparkzentrum Our  
12, Parc - L-9836 Hosingen  
T +352 90 81 88-1

Erwachsene 4 € - Kinder 2,50 €

Mehr Infos unter [www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)

**Wir freuen uns Sie begrüßen zu können!**



Naturpark Öwersauer  
15, route de Lultzhausen - L-9650 Esch-sur-Sûre  
T +352 89 93 31-1 - F +352 89 95 20  
[info@naturpark-sure.lu](mailto:info@naturpark-sure.lu) - [www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)



## En route avec le nouveau guide digital du parc naturel de la Haute-Sûre

Découvrez le parc naturel de la Haute-Sûre et le parc naturel de l'Our de manière différente, grâce au nouveau guide digital.

Ce guide GPS combine, en quelque sorte, un système de navigation et un guide audio. Il montrera le chemin aux visiteurs et leur expliquera, à l'aide d'images et d'animations, de nombreuses particularités techniques, culturelles et historiques.

En pratique, le visiteur pourra, lors de sa randonnée, consulter une carte de la région sur l'écran du guide digital; un curseur rouge montre la position du visiteur. Sur la carte les différentes stations de la randonnée seront indiquées par des numéros. Si vous approchez d'une de ces stations, l'appareil vous le signalera et vous fournira plus d'informations audiovisuelles. À certains moments, ce sera à vous de trouver les bonnes réponses lors d'un petit jeu!

# Bauschleiden fit für die Zukunft



**D**ie Gemeinde Bauschleiden (Boulaide) hat sich für die neue Saison gut vorbereitet, in der rue du Curé sind seit September Parkplätze mit Ladestationen für Elektroautos und E-bikes in Betrieb.

Bis 2020 sollen über 800 Standpunkte mit Ladestationen in Luxemburg entstehen, im Moment sind es erst vier, dies macht Bauschleiden zu einem der wenigen Orte auf der Landkarte wo ein Elektroauto außerhalb der eigenen Garage aufgeladen werden kann. Mit nur kurzen Reichweiten von etwa 150 km sind Elektroautos noch sehr selten auf unseren Straßen und erst mit dem Ausbau eines Netzwerks von Ladestationen werden diese umweltbewußten Fahrzeuge für Jedermann zur Alternative. Die Gemeinde Boulaide geht hier mit gutem Beispiel voran.

Bürgermeister René Daubenfeld verspricht sich einen Besucherzuwachs in der Gemeinde von dem die einheimischen Geschäftsleute profitieren werden, doch es sind

nicht allein die umweltbewußten Besitzer von Elektroautos die er im Visier hat, sondern besonders die Radfahrer. Mit dem Fahrrad kann man die malerischen Landschaften rund um den Naturpark Obersauer bisher nur mit etwas Anstrengung genießen, das ändert sich bald. E-bikes sind in Gegenden mit starken Gefällen und Steigungen besonders attraktiv. Obwohl es das Fahrrad mit Hilfsmotor schon länger gibt, war es als Rentnerrad verpönt und Elektroräder hatten früher Probleme mit schweren Akkus die erst wenn sie vollkommen aufgebraucht waren wieder sicher aufgeladen werden konnten, doch die neue Generation der E-bikes hat moderne und handliche Lithium Akkus mit Reichweiten bis zu 100 km und verbreitet sich rasend schnell. In den Gemeinden des Naturparks Obersauer wird bereits über einen Verleih von E-bikes nachgedacht, um auch dem weniger sportlichen Besucher die Erkundung der wunderschönen Naturlandschaft zu ermöglichen.

Die Ladestation in Bauschleiden ist ein "Open Charge Point" von Estonteco, des ersten Unternehmens in der Großregion, welches sich ganz dem Thema "grenzüberschreitende Elektromobilität" verpflichtet hat. Open Charge Points stehen allen Kunden gleichermaßen rund um die Uhr zur Verfügung und ermöglichen neben einem sicheren und unproblematischen Zugang zum elektrischen Netz Online-Dienste wie Lokalisierung, Verrechnung und einen mehrsprachigen telefonischen Kundendienst ([www.openchargepoint.eu](http://www.openchargepoint.eu)). Um die Ladestation nutzen zu können muss man sich zunächst eine Aufladekarte besorgen, diese kann man natürlich bei Estonteco bestellen oder aber vor Ort in Bauschleiden bekommen. Die RFID-Karten, sind derzeit bei der Gemeindeverwaltung von Bauschleiden, in der Epicerie Bodé und im nahegelegenen Restaurant "Bauschelter Stuff" kostenfrei erhältlich und können direkt eingesetzt werden.

Wer bereits ein E-bike oder Elektroauto besitzt sollte Boulaide besuchen, Autos die beschleunigtes Laden erlauben

sind in maximal 30 Minuten aufgeladen, genug Zeit für einen Snack oder Spaziergang in Bauschleiden. Denn auch hier hat Boulaide mehr zu bieten nämlich Samovia: Sanitas Motus Via hinter dieser Formel versteckt sich kein esoterischer Geheimbund sondern drei Gesundheits- und Bewegungsrundgänge in der Gemeinde. Ein Rundgang für jede Ortschaft der Gemeinde, der erste Weg ist gelb gekennzeichnet und führt sieben Kilometer durch Wald und Flur der Ortschaft Bauschleiden und führt am bekannten Aussichtspunkt Tempelskamp vorbei und überlappt den zweiten Bewegungsrundgang in Bauschleiden selbst. Der zweite Gesundheitsrundgang ist nur sechs Kilometer lang und mit nur 105 Höhenmetern der gemütlichste, wem das zu lasch ist, der probiert einfach Samovia 3 der durch Surré führt aus und legt über acht Kilometer und 254 Höhenmeter zurück. Die Rundgänge sind untereinander verknüpft und können individuell oder kombiniert benutzt werden, auf jedem Rundgang stehen drei bis vier unterschiedliche Outdoor Fitnessgeräte der Firma SAYSU. Samovia ist erster Linie für die Anwohner der Gemeinde Bauschleiden ins Leben gerufen worden, aber für alle Einwohner der Region die sich fit halten wollen interessant. Die Geräte bieten Trainingsmöglichkeiten für verschiedene Muskelpartien, sind für Groß- und Klein zugänglich und leicht zu bedienen, trotzdem sollte man es nicht übertreiben und gegebenenfalls mit seinem Arzt darüber sprechen.

Wer vor hat alle Geräte einmal auszuprobieren, sollte ein GPS gerät mitnehmen und die Koordinaten jedes Gerätes notieren, denn die Gemeinde Bauschleiden hat einen Wettbewerb ausgeschrieben und am Ende des Jahres werden fünf Geldpreise verlost. ■



Mehr Infos in der Gemeinde Bauschleiden.

[www.boulaide.lu](http://www.boulaide.lu)

## Boulaide: en forme pour l'avenir

La commune de Boulaide a récemment mis en service une des premières stations de recharge pour voitures électriques dans le Luxembourg. Mais ce ne sont pas que les voitures électriques qui sont visées par la station de recharge, affirme Monsieur Daubenfeld, bourgmestre de Boulaide, dans un premier temps ce seront essentiellement les E-bikes. Grâce aux développements techniques, les bicyclettes électriques sont devenues plus performantes, et dans une région montagneuse comme la Haute-Sûre, les E-bikes permettent de découvrir le paysage avec moins d'efforts.

La nouvelle station de recharge, qui se trouve dans la rue du Curé, est un "Open Charge Point" de l'entreprise Estonteco, qui offre un système de recharge facile. Le client doit se mu-

nir d'une carte RFID, qui peut être acquise gratuitement aux bureaux de la commune de Boulaide, auprès de l'épicerie Bodé et du restaurant "Bauschelter Stuff".

Pendant que votre véhicule charge, vous avez la possibilité de découvrir Boulaide en randonnée. Le long des parcours de santé Samovia, vous avez la possibilité de vous entraîner avec des appareils de fitness. Les trois circuits Samovia se situent à Surré, Bauschleiden et Boulaide. Si vous disposez d'un appareil GPS, notez les coordonnées des appareils fitness et participez au concours Samovia.

Pour plus d'informations contactez la commune de Boulaide ([www.boulaide.lu](http://www.boulaide.lu)).



**Cabinet de pédicure moderne à l'hygiène stricte proposant des soins professionnels:**

- Ongles incarnés-épais-mycosés, oeil de perdrix-cors-durillons
- Correction d'ongles déformés
- Traitement par Ionophorèse des pieds transpirants
- Prise en charge des pieds diabétiques
- Beauté des pieds & Spa pédicure
- Aroma-soins & massage plantaire aux huiles essentielles

# KS Pédicure

## Médicale Diplômée



Visite également à domicile  
Mir schwätzen och Lëtzebuergesch

**Tél. (+352) 621 458 473**  
Karin Schwachtgen



30, rue Principale • L-8805 Rambrouch



Frot lech är Virféierung bei lech DOHEEM!

# Home Textile Bio Linge

Home Textile, Bio Linge - Qualitéit an ärem Haus.

Blanc des Vosges, Ecoloaddict, Biberna, ...

Vu Bio bis Fairtrade, vu Kotteng bis Seid!

Linge de lit | bain | table | bébé | cuisine

Home Textile 37, Kneppchen L-8538 Havelange  
Tél. +352 23 63 84 43 GSM +352 691 63 84 43 E-Mail: evers@pt.lu



# RIDO



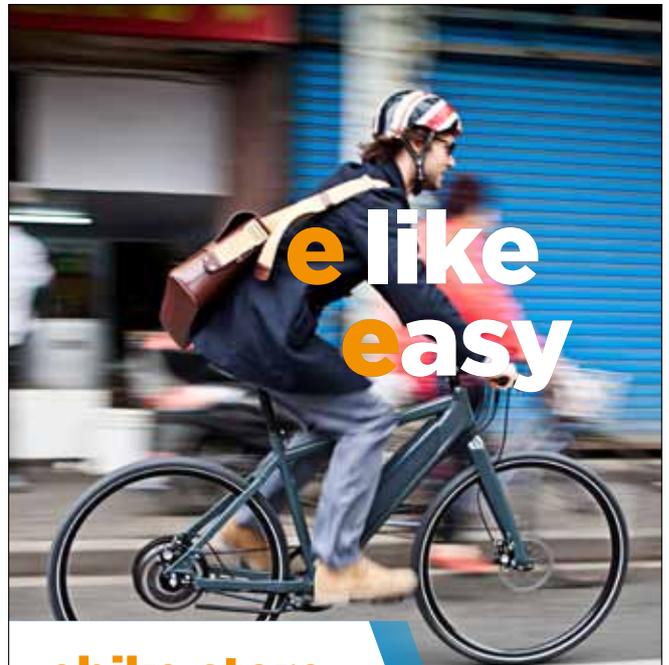
Christiane

Ridoen  
Storen  
Raffrollos  
Lambrequin  
etc...

Telefonische  
Rendez-Vous  
Och Owes a  
Samsches Moies.  
30 Joër Erfahrung  
Gratis devis

Schneider Christiane  
6, Batzent - L-8551 Nierden  
☎: 23 620 847 - 📠: 26 620 502  
info@rido-christiane.lu  
www.rido-christiane.lu

Berodung doheem - Konfektioon op d'Mooss



e like  
easy

ebike store  
Dynamo

Grace - Easy - Starting at 2.999€  
Lightweight 18kg - Motor: Bosch GPH 5 with SRAM 5 speed hub, 25km/h  
Powering up to 100km - charging time: 2-3h

www.ebike.lu - Like us on facebook.com/dynamo.luxembourg

blueLABEL

GRACE

RIESE & MÜLLER

LSI fahrradmanufaktur  
Räder die bewegen



# KOMM SPUER MAT

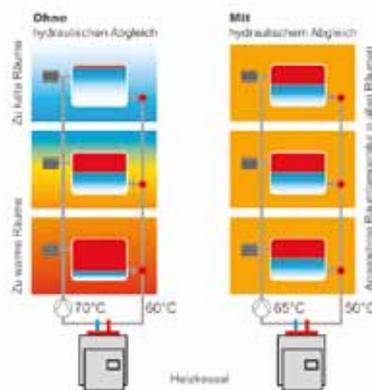
## Sparen durch Heizungs-Check!

**D**er Frühling steht vor der Tür – optimaler Zeitpunkt um sich die eigene Heizungsanlage genauer anzuschauen. Mit großer Wahrscheinlichkeit haben auch Sie diesen Winter wieder bis zu 20% zuviel Heizöl verbraucht! Warum? Ihrer Heizungsanlage fehlt der Heizungs-Check! Mit wenig Aufwand sparen Sie bis zu 100 € an Stromkosten und bis zu 20% an Heizkosten! Pro Jahr!

Informieren Sie sich noch heute auf Ihrer GRATIS Energie-Infoline 26 62 08 01

**L**e printemps s'annonce – le moment idéal pour examiner votre système de chauffage. De façon quasi certaine, vous avez de nouveau consommé jusqu'à 20% de mazout en trop! Pourquoi? Il vous manque le check-up chauffage! Économisez, sans intervention coûteuse, jusqu'à 100 € de frais d'électricité et 20% de frais de chauffage! Par an!

Faites le check-up chauffage et contactez encore aujourd'hui votre Energie-Infoline GRATUITE: 26 62 08 01



Kontaktieren Sie Ihre Energie-Infoline  
**26 62 08 01** für eine kostenlose Beratung.



## Prima fürs Portemonnaie durch 3 einfache Maßnahmen

### Maßnahme 1

#### Austausch der Heizungspumpe

Die Pumpe gehört wie der Kühlschrank zu den Dauerläufern im Haushalt, was dazu führt dass die Heizungspumpe des Öfteren der größte Stromverbraucher im Haus ist! Dabei kann ein einfacher Austausch gegen eine hochwertige geregelte Pumpe den Stromverbrauch um bis zu 80% reduzieren! Dazu bietet Ihnen Ihre Gemeinde einen Zuschuss von 50 € für diese Maßnahme.



## Économies sympas en 3 mesures

### Mesure 1

#### Remplacement de la pompe de chauffage (circulateur)

Comme le réfrigérateur, le circulateur compte parmi les plus grands consommateurs en électricité d'un ménage. Le simple remplacement par une nouvelle pompe à chauffage de la classe énergétique A peut réduire cette consommation de 80%!

En plus, votre commune vous offre une prime de 50 € en cas de remplacement.

### Maßnahme 2

#### Hydraulischer Abgleich des Heizungskreislaufes

Durch Voreinstellung der Thermostatventile an jedem Heizkörper wird sichergestellt, dass sich in der Heizungsanlage stets die richtige Wassermenge mit der richtigen Temperatur zur richtigen Zeit am richtigen Ort befindet. Dadurch sinken die Heizkosten und der Wohnkomfort steigt.

### Mesure 2

#### Réglage hydraulique du système de chauffage

Par un pré-réglage des vannes thermostatiques à chaque radiateur, la quantité d'eau chaude sera dès lors définie exactement pour garantir que chaque radiateur reçoive autant de chaleur que nécessaire, sans plus. Le réglage hydraulique diminuera les frais de chauffage et augmentera le confort de vie dans les pièces.

### Maßnahme 3

#### Verbesserung der Isolierung der Heizungs- und Warmwasserrohre

Die nachträgliche Wärmedämmung der Heizungs- und Warmwasserrohre ist eine zeitintensive Arbeit, weswegen sie meist außen vor bleibt. Dabei ist diese Maßnahme hinsichtlich Brennstoffkosteneinsparung enorm wichtig und zahlt innerhalb kürzester Zeit aus.

### Mesure 3

#### Amélioration de l'isolation des tuyaux de chauffage et d'eau chaude sanitaire

L'isolation des tuyaux de chauffage et d'eau chaude sanitaire est un travail de longue haleine, raison pour laquelle ce n'est souvent pas réalisé. Par contre, cette mesure peut remarquablement réduire les déperditions et les frais de combustible.



Energieatelier a.s.b.l.  
33, Grand-Rue - L-8510 Redange/Attert  
T +352 26 62 08 01 - F +352 26 62 08 02  
info@ksm.lu - www.ksm.lu



Au pays de l'attert a.s.b.l.  
Voie de la Liberté, 107 - B-6717 Attert  
T +32 63 22 78 55 - F +32 63 22 16 98  
kevin.mathu@attert.be - www.aupaysdelattert.be

Aktion im Rahmen des Projekts Interreg IVA VallEnergie  
Action dans le cadre du projet Interreg IVA VallEnergie



## Unsere Partnerbetriebe / Nos entreprises collaboratrices



# Agenda

AVRIL / ABRÉL | MAI / MEE | JUIN / JUNI

## AVRIL

17 & 24.04.2013 | 17h30-19h30 | Colpach

### Evasion Italie

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

17 & 24.04.2013 | 09h00-10h30 | Redange

### Physioflowyoga

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

18.04.2013 | 19h00 | Hollerich/CarréRotondes

### Théâtre "La Scaphandrière" (F)

Infos et inscriptions: T +352 2662 2007 - Org.: CarréRotondes - www.rotondes.lu - traffo@rotondes.lu

18 & 25.04.2013 | 17h00-18h00 | Colpach

### Fitness 50 +

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

18 & 25.04.2013 | 09h00-11h00 | Colpach

### Lace stricken / Tricotage

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

20.04 au 15.06.2013 | 10h00 | Mersch/Home St Joseph

### Dat ass onst Land

Exposition de l'artiste Maria-Hohol-Differding  
Info: T +352 26 329 924 / +352 691 929 069 - Org.: Home St Joseph de Mersch

20, 21, 27 & 28.04.2013 | Wiltz

### Workshop - Künstler: Martin Mohr

Info: T +352 621 290 403 - isabelle@pisart.lu - Org.: Atelier-Galerie PISART - www.pisart.lu

20.04.2013 | 14h00-18h00 | Arlon

### Jardin potager biologique "en carrés"

Info: T +32 63 23 30 21 - kroemmer.mt@skynet.be - Org.: Nature & Progrès asbl "Aubépine"

20.04.2013 | 09h45-18h00 | Wiltz

### Reiki Intensivkurs

Info: T +352 95 92 05 1 Info: @cooperations.lu - Org.: Cooperations

21.04.2013 | 14h00 | Wiltz / Monument national de la Grève

### 10<sup>ème</sup> Semi-marathon de la Paix

Info: T +352 95 74 44 - www.semimarathon.org

22 et 29.04.2013 | 14h00 - 16h00 | Colpach

### Frühlingsaccessoires filzen

### Feutre accessoires printemps

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

22 & 29.04.2013 | 09h00-11h00 | Colpach

### Perlenschmuck selbst gemacht / Bijoux avec perles

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

23 & 30.04.2013 | 19h00-21h30 | Wiltz

### Cours du soir "Peinture pour tous"

Info: T +352 621 290 403 - isabelle@pisart.lu - Org.: Atelier-Galerie PISART - www.pisart.lu

23 & 30.04.2013 | 14h15-15h15

### Nordic-Walking

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

23.04.2013 | 19h00 | Hollerich / CarréRotondes

### Scènes à 2.3

Infos et inscriptions: T +352 2662 2007 - Org.: CarréRotondes - www.rotondes.lu - traffo@rotondes.lu

23 & 30.04.2013 | 15h30-16h30 | Colpach

### Gymnastique 50 +

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

25.04.2013 | 08h30-12h00 | Wiltz

### Marché mensuel - Monatsmarkt - Place communale

25.04.2013 | 09h00-10h30 | Colpach

### Cours de GSM pour débutants

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

25.04.2013 | 19h00 | Prabbeli Wiltz

### Kräuterabend / Kräiderowend

Anmeldepflicht bis deb 18.04.13 - T +352 95 81 50 - madi@pt.lu - Org.: Amis de la Fleur Wooltz

26.04.2013 | 20h00 | Moulin de Beckerich/Cave

### Literaturkeller: "Staark am Soff, ma soss net uerg!"

Inscription obligatoire - T +352 691 510 370 - info@dmillen.lu - Org.: D'Millen asbl - www.dmillen.lu

28.04.2013 | 15h00-21h00 | Redange

### 1<sup>er</sup> anniversaire du Club Atertdall / Geburtstagsfeier

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

## MAI

02.05.2013 | 20h00 | Moulin de Beckerich/Scheier

### Jeudis au moulin

Conférence de Carol Streff sur "Küchenkräuter" (L) - Entrée libre  
Inscription obligatoire - T +352 691 510 370 - info@dmillen.lu - Org.: D'Millen asbl - www.dmillen.lu

2, 9, 16, 23 & 30.05.2013 | 17h00-18h00 | Colpach

### Fitness 50 +

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

2, 9, 16 & 23.05.2013 | 09h00-11h00 | Colpach

### Lace stricken / Tricotage

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

3, 10, 17, 24 & 31.05.2013 | 09h00-10h30 | Redange

### Physioflowyoga

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

04 au 07.05.2013 | Hollerich / CarréRotondes

### ADIOS

Infos et inscriptions: T +352 2662 2007 - Org.: CarréRotondes - www.rotondes.lu - traffo@rotondes.lu

04.05.2013 | 14h00-18h00 | Maison relais "Dillendapp"

### "Kochatelier Küchenkräuter" Avec Carol Streff (L)

Inscription obligatoire - T +352 691 510 370 - info@dmillen.lu - Org.: D'Millen asbl - www.dmillen.lu

06.05.2013 | 09h00-11h00 | Colpach

### Perlenschmuck selbst gemacht / Bijoux avec perles

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

06.05.2013 | 15h00-16h00 | Colpach

### Lachyoga / Yoga du rire

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

06 & 13.05.2013 | 17h00-20h00 | Redange

### Cuisiner avec Kim / Cuisiner sans sucre

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

07.05.2013 | 10h30 | Wiltz

### Visite du CIPA à Wiltz (Gratuit - maximum 15 personnes)

Info et inscription: T +352 26 95 22 83 - Org.: Mateneen Aktiv

07 & 14.05.2013 | 19h00-21h30 | Wiltz

### Cours du soir "Peinture pour tous"

Info: T +352 621 290 403 - isabelle@pisart.lu - Org.: Atelier-Galerie PISART - www.pisart.lu

07, 14, 21 & 28.05.2013 | 14h15-15h15

### Nordic-Walking

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

07, 14, 21 & 28.05.2013 | 15h30-16h30 | Colpach

### Gymnastique 50 +

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

08, 15, 22 & 29.05.2013 | 17h30-19h30 | Colpach

### Evasion Italie

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

09.05.2013 | Niederwiltz

### Pèlerinage interculturel

De l'Église de Niederwiltz vers le sanctuaire de notre Dame de Fátima

11 & 12.05.2013 | Moulin de Beckerich

### Marché Fairtrade (Sur tout le site du moulin)

Info: T +352 691 510 370/372 - Info:@dmillen.lu  
Org.: D'Millen asbl et Fairtrade Luxembourg - www.dmillen.lu

15.05.2013 | 12h00-17h00 | Vichten

### Kegeln Spielen / Jeu de quilles

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

15.05.2013 | 20h00 | Moulin de Beckerich/Scheier

### Soirée "De Rénert"

Inscription obligatoire - T +352 691 510 370 - info@dmillen.lu - Org.: D'Millen asbl - www.dmillen.lu

18 & 19.05.2013 | Wiltz

### Weekend International des Musées

Visite guidée/geführte Besichtigung: 10h30 et 15h00 - Info et inscriptions: T +352 95 74 44

18.05.2013 | 09h00-18h00 | Wiltz/Hall Sportif

### 3<sup>ème</sup> Tournoi de la Fête du Genêt

### Tournoi individuel de tennis de table

Info: dtwooltz@yahoo.de - Org.: Déschtennis Wootz

18.05.2013 | 19h00 | Wiltz/Place du Festival

### Ouverture du Weekend de Pentecôte

### Et présentation de la reine du Genêt 2013

Concert musique de l'Armée - Geenzebal

18.05.2013 | 17h30-22h00 | Beckerich/Sportshaal

### Nuit du sport

Info: Patrick Wampach - T +352 691 87 89 63 - wampach@pt.lu  
Org.: Commission des Sports de Beckerich

19.05.2013 | 10h00-18h00 | Moulin de Beckerich

### Journée Internationale des Musées

Info: T +352 691 510 370/372 - Info:@dmillen.lu - www.dmillen.lu  
Org.: D'Millen asbl, Ministère de la Culture, Commission culturelle de Beckerich

20.05.2013 | Wiltz/Grand-Rue

### 65<sup>ème</sup> Corso du Genêt - Thème "Walt Disney"

Chaque année au lundi de Pentecôte, le Corso du genêt défile dans les rues de la Ville de Wiltz.  
Org.: Les Amis de la Fête du Genêt de Wiltz

20.05.2013 | Wiltz/Château

### Tour en calèche avec chevaux ardennais et apéro

Info et inscriptions: T +352 95 74 44 - Info:@touristInfo:wiltz.lu

20.05.2013 | Wiltz/Cour Château

### Marché aux puces

Accès gratuit avec le ticket d'entrée du Corso, au Musée Nationale d'art Brassicole et de la Tannerie. Org.: Syndicat d'Initiative de Wiltz

22.05.2013

### Excursion à Idar-Oberstein

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu  
Org.: Club Atertdall en collaboration avec EverKie Arts

30.05.2013 | 08h30-12h00 | Wiltz

### Marché mensuel - Monatsmarkt - Place communale

## JUIN

02.06.2013 | 09h00 | Weidingen

### Concours d'agility - Compétition sportive avec chiens

Info: monikatan@yahoo.de - Org.: HSV Wootz www.agilitywiltz.jimdo.com

03 & 10.06.2013 | 17h00-20h00 | Redange

### Cuisiner avec Kim / Cuisiner sans sucre

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

04.06.2013 | Ardennes luxembourgeoises

### Circuit des châteaux / Schlossrundfahrt

Info et inscriptions T +352 26 95 05 66 - info@ortal.lu - Org.: ORTAL

04, 11, 18 & 25.06.2013 | 14h15-15h15

### Nordic-Walking

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

04, 11, 18 & 25.06.2013 | 15h30-16h30 | Colpach

### Gymnastique 50 +

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

04.06.2013 | 19h00-21h30 | Wiltz

### Cours du soir "Peinture pour tous"

Info: T +352 621 290 403 - isabelle@pisart.lu - Org.: Atelier-Galerie PISART - www.pisart.lu

05 au 07.06.2013 | Hollerich / CarréRotondes

### Rap Marathon - Projet scolaire en street art, concert

Infos et inscriptions: T +352 2662 2007 - Org.: CarréRotondes - www.rotondes.lu - traffo@rotondes.lu

05 & 26.06.2013 | 12h00-17h00 | Rombach-Martelange

### Kegeln Spielen / Jeu de quilles

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

06, 13, 20 & 27.06.2013 | 17h00-18h00 | Colpach

### Fitness 50 +

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

07 au 16.06.2013 | Wiltz

### Exposition Marina Herber

Info: T +352 621 290 403 - isabelle@pisart.lu - Org.: Atelier-Galerie PISART - www.pisart.lu

07, 14, 21 et 28.06.2013 | 09h00-10h30 | Redange

### Physioflowyoga

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

08.06.2013 | 17h00 | Wiltz

### Randonnée en montgolfière/Ballonfahrt

Info: T +352 26 95 22 83 - Org.: Mateneen Aktiv

08 & 09.06.2013 | Hollerich/CarréRotondes

### Theatremuecht

Infos et inscriptions: T +352 2662 2007 - Org.: CarréRotondes - www.rotondes.lu - traffo@rotondes.lu

08.06.2013 | 10h00-14h00 | Arsdorf

### Les tendances nutritionnelles vues

### de près avec stage pratique

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

11.06.2013 | 19h00-21h30 | Wiltz

### Cours du soir "Peinture pour tous"

Info: T +352 621 290 403 - isabelle@pisart.lu - Org.: Atelier-Galerie PISART - www.pisart.lu

14.06.2013

### Excursion au marché de Maastricht

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall en collaboration avec EverKie Arts

15 & 16.06.2013 | 19h00 | Wiltz

### Workshop "Collage Montage" - Künstlerin: Corinne Goetz

Info: T +352 621 290 403 - isabelle@pisart.lu - Org.: Atelier-Galerie PISART - www.pisart.lu

# NERDEN CONSTRUCTIONS

S.À R.L. - BECKERICH

Constructions traditionnelles

Chapes - Carrelages

Façades - Plafonnages

Aménagements extérieurs

Promotions immobilières

Tél.: (+352) 26 62 12-58

F: 26 62 12-59 | E-mail: nerdenc@pt.lu  
www.nerdenc.lu

Wasserführende Kamine.



Cheminées • Poêles à bois et à pellets • Ramonage • Tubage

## Walux

Bioenergy

Walux Bioenergy Sàrl

6, Jos Seyler Strooss L-8522 Beckerich  
gsm: 621 27 85 16 | tél: 26 621 408 | fax: 26 621 808  
mail: walux@pt.lu | www.walux.lu

## Immobilière de l'Attert

Toutes opérations immobilières - Syndic - Gestion de biens - Assurances - Membre du GSPL

**Neunhausen**  
**639.000 €**



### MAISON INDIVIDUELLE À VENDRE À NEUNHAUSEN

Maison unifamiliale de 187 m<sup>2</sup>, libre 4 façades sur terrain de 8,30 ares, vendue entièrement meublée.

Rch: hall d'entrée, cuis. équ. avec ancienne cuisinière, sàm avec anc. armoire intégrée, living avec feu ouvert, wc sép., douche sép., buanderie avec accès sur véranda.

1<sup>er</sup> étage: grande sdb et douche, 4 chambres.

2<sup>ème</sup> étage: grenier aménageable avec fumoir.

2 garages. À gauche de la maison, ancienne étable et à l'arrière, grange; le tout aménageable (p.ex. maison 3 façades ou duplex)

54, Grand Rue - L-8510 Redange-Attert - Tél. +352 23 62 90 20 - Fax +352 26 62 02 4E  
www.immoaida.lu - info@immoaida.lu

Visites libres  
et guidées (sur réservation)

## e'Attert

Voyage au cœur de  
CENTRE DE VISITE



PLONGEZ AU CŒUR DE NOTRE RÉGION BELGO-LUXEMBOURGEOISE



FOSSILES • CYCLE DE L'EAU • AGRICULTURE D'HIER & D'AUJOURD'HUI  
HISTOIRE & TRADITIONS • BORNES • AUDIO/MAQUETTES/ÉCRANS TACTILES  
ÉNERGIES RENOUVELABLES • HABITAT • CIRCUIT ÉNERGIES EN VÉLO

Centre de visite Voyage au cœur de l'Attert

Voie de la Liberté, 107 B-6717 Attert - Tél.: +32 (0) 63 22 78 55 - voyage@coeurdelattert.be

Plus d'informations sur [www.coeurdelattert.be](http://www.coeurdelattert.be)



Gagnez  
1 fauteuil de plage

"Rustikal 250 plus"



Depuis plus de 30 ans j'habille des fenêtres, parfois classiques, parfois modernes, selon votre intérieur. Dans mon propre atelier et/ou ensemble avec des entreprises très sérieuses, je crée des "rideaux" de toutes sortes tels que Voiles, Lambrequins, Stores Américains, Paroies Japonaises, Rollos, Plissés etc. La gamme de "Rido Christiane s.à r.l." est adaptée à tous les domaines privés et professionnels et vous offre un choix de plusieurs centaines d'étoffes différentes, également résistantes au feu et/ou occultantes.

À bientôt, Christiane Schneider

Rido Christiane s.à r.l.

6, Batzent - L-8551 Näerden

T +352 23 620 847 - F +352 26 620 502

info@rido-christiane.lu

www.rido-christiane.lu

Foire "Ambiance & Jardin"

Les 17, 18 et 19 mai 2013 à Erpeldange

Les 07, 08 et 09 juin 2013 à Sanem



VOILES - RIDEAUX - DISPONIBILITE - ETOFFES - ECOUTE  
PROFESSIONNEL - TENTURE - QUALITE - CONSEIL

Le principe est simple: placez dans la grille chacun des mots repris dans la liste et découvrez le mot mystère. Quelques lettres sont déjà placées pour vous aider. Complétez le bon de participation en n'oubliant pas d'indiquer le mot mystère ainsi que vos coordonnées et renvoyez le coupon de participation avant le **17 mai 2013** par courrier ou par fax 23 62 43-29. Les gagnants seront désignés par tirage au sort parmi les bonnes réponses reçues et seront avertis par courrier. Les résultats seront publiés dans l'édition de mars.

## RÉSULTAT

DU MOT MYSTÈRE DU SYNERGIE N°20

Heirendt Sylvie - Pratz

Atten Martine - Bissen

Leyder Noelle - Bissen

Back Chantal - Bettborn

Reding Joseph - Schweich

Mehlen Annette - Boevange/Attert

Cornette Danielle - Wiltz

Konter-Gras Raymonde - Noerdange

Seyler Lina - Michelbuch

Cacciatore Antonietta - Attert

Felten Marcelle - Redange/Attert

gagnent chacun un bon Spa Pédicure  
(beauté des pieds + soins SPA)



## MOT MYSTÈRE - COUPON-RÉPONSE

M E U

Nom & Prénom

Rue & numéro

Email

Localité

Tél.

SYNERGIE

p/a Today's Ink s.à r.l.  
6, Jos Seylerstrooss  
L-8522 Beckerich

synergie





# EASY GAME FOR A **green** LUXEMBOURG



**WIESSELT** elo äre Stroumliwwerant.

Entscheid lech fir eida.green® mam  
100% grénge Stroum fir d'ganzt Land.



Äre Stroumliwwerant wiesselen a bei eida.green® kommen ass e Kannerspill. A propos ... Gewannt 1 Joer GRATIS Stroum op [www.eida.lu](http://www.eida.lu). Am Eida Spill gëllt ët de Fatome, den Mr CO<sub>2</sub> an de Bad Power ze fruppsen. Déi 3 Kandidaten mam héchste Score ginn den 29.09.2013 op den Eida Stand op der Oekofoire invitéiert fir d'Finale!

EASY GAME - Bonne Chance!



**eida.green**  
l'électricité verte pour tous

EIDA s.a. | 6, Jos Seylerstrooss | L-8522 Beckerich | Tél.: 26 47 47 | Fax: 26 88 19 | [info@eida.lu](mailto:info@eida.lu)

**eida.lu**

<b>Mix eida.green 2011</b> approuvé par l'ILR	100% d'énergies renouvelables	émissions de CO <sub>2</sub> : 0 g/kWh déchets radioactifs: 0,0 mg/kWh
--	-------------------------------	---

<b>Mix Eida s.a. 2011</b> approuvé par l'ILR	79,1% énergie éolienne 13,8% énergie hydroélectrique 7,1% énergie issue de biomasse	0% énergie fossile 0% énergie nucléaire	émissions de CO <sub>2</sub> : 0 g/kWh déchets radioactifs: 0,0 mg/kWh
---	---	--	---

<b>Mix national 2011</b>	28,2% énergies renouvelables 54,8% énergies fossiles	24,4% énergie nucléaire 0,6% énergies diverses	émissions de CO <sub>2</sub> : 359,13 g/kWh déchets radioactifs: 1,48 mg/kWh
--------------------------	---	---	---

**Tarifs du courant eida.green®** pour clients basse tension sans enregistrement de la puissance valables à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2013

**Clients avec comptage 'mono tarif':**  
0 à 24h: 0,1430 €/kWh

**Clients avec comptage 'double tarif':**  
Jour (6 à 22h): 0,1460 €/kWh - Nuit (22 à 6h): 0,1027 €/kWh

Les tarifs comprennent les frais spécifiques pour l'utilisation du réseau. Tous les prix s'entendent hors TVA (6%).